Des Gemmes de La Voie de l'Eloquence (Nahj-ul-Balâghah)

Auteur:

Abbas Ahmad AlBostani

Français

2009-10-01 13:05:18

A méditer

Des Gemmes de La Voie de l'Eloquence (Nahj-ul-Balâghah) Maximes, aphorismes, et adages de l'Imam Ali (p) Compilé, traduit et édité par : Abbas Ahmad al-Bostani Publication de la Cité du Savoir éditeur : Abbas Ahmad AlBostani La Cité du Savoir C. P. 712, Succ. (B) Montréal, Québec, H3B 3K3 Canada Site Web : www.bostani.com Email permanent : abbas@bostani.com E-mail alternatif 1: bostani5@hotmail.com E-mailalternatif 2 : bostani5@yahoo.fr Première édition: Avril 2005 Copyrights: Tous droits réservés à : Abbas Ahmad Al-Bostani ISBN : 2-922223-36-1 A méditer جَعَلَ اللَّهُ سُبْحانَهُ حُقوقَ عِبادِهِ مُقَدَّمَةً لِحُقُوقِهِ فَمَنْ قامَ بِحُقُوقِ عِبادِ اللَّهِ كانَ ذالِكَ مُؤَدِّياً اِلى القِيامِ بِحُقوقِ اللَّهِ Allah a donné la priorité aux droits de Ses serviteurs sur Ses Propres Droits. Par conséquent, quiconque s'acquitte des droits des serviteurs d'Allah, ceci conduira à l'acquittement des Droits d'Allah. *الاِسْتِصلاحِ للاَعْداءِ بِحُسْنِ المَقالِ وَجَميلِ الفِعالِ اَهْوَنُ مِنْ مُلاقاتِهِمْ وَمُغالَبَتِهِمْ بِمَضَضِ القِتال *[1] La réforme des ennemis par la bonne parole et une conduite agréable est moins difficile que de les affronter et de les vaincre dans les douleurs du combat. *مُجامَلَةُ اَعْداءِ اللَّهِ في دَوْلَتِهِمْ تَقِيَّةٌ مِنْ عَذابِ اللَّهِ وَ حَذَرٌ مِنْ مَعارِكِ البلاءِ في الدُّنْيا * La courtoisie envers les ennemis d'Allah dans leur pays est une protection contre la Torture d'Allah et une prévention contre des conflits éprouvants dans le monde d'ici-bas. * مُجاهَدَةُ الاَعْداءِ في دَوْلَتِهِمْ وَ مُناضَلَتَهُمْ مَعَ قُدْرَتِهِمْ تَرْكٌ لِاَمْرِ اللَّهِ وَتَعَرُّضٌ لِبِلاْءِ الدُّنْيا * Combattre les ennemis dans leur pays et lutter contre eux malgré leur pouvoir, c'est abandonner le commandement d'Allah et s'exposer aux épreuves de ce bas-monde. * لَيْسَ بَلَدٌ بِأَحَقَّ بِكَ مِنْ بَلَد، خَيْرُ البِلادِ مَا حَمَلَكَ * Il n'y a pas un pays qui soit meilleur qu'un autre : le meilleur pays est celui qui t'accepte et te supporte. *اِسْتَشِرْ اَعْدائِكَ تَعْرِفُ مِنْ رَأْيِهِمْ مِقْدارَ عَداوَتِهِمْ وَ مَواضِعَ مَقاصِدِهِمْ * Consulte tes ennemis, tu déduiras de leur opinion le degré de leur hostilité, et de leur pensée les objets de leurs intentions. اِنَّ دَعْوَةِ المَظْلومِ مُجابَةٌ عِنْدَ اللَّهِ سُبْحانَهُ لِاَنَّهُ يَطْلُبُ حَقَّهُ وَاللَّهُ تَعالى اَعْدَلُ مِنْ اَنْ يَمْنَعَ ذا حَقٍّ حَقَّهُ Le du'â' de la victime d'injustice est exaucé par Allah -Gloire à Lui -, car il ne fait que réclamer son dû, or Allah -le Sublime- est plus juste que d'interdire à un ayant droit son dû. إِنَّ اللهَ سُبْحَانَهُ فَرَضَ فِي أَمْوَالَ الأَغْنِيَاءَ أَقْوَاتَ الْفُقَرَاءِ: فَمَا جَاعَ فَقِيرٌ إِلاَّ بِمَا مُتِّعَ بِهِ غَنِيٌّ، وَاللهُ تَعَالَى سَائِلُهُمْ عَنْ ذلِكَ. Allah -Gloire à Lui- a imposé aux fortunes des riches les subsistance des pauvres : il s'ensuit qu'il n'est pas un pauvre qui ait faim sans

qu'il y n'y ait un riche qui refuse de payer ce qu'il doit. اِذا غَضِبَ اللَّهُ عَلى اُمَّةٍ لَمْ يُنْزِل العَذابَ غَلَتْ اَسْعارُها وَقَصُرَتْ اَعْمارُها وَ لَمْ تَرْبَحْ تُجَّارُها وَلَمْ تُزَكِّ ثِمارُها وَ لَمْ تَغْزُرْ اَنْهارُها وَحُبِسَ عَنْها اَمطارُها وَ سَلَّطَ عَلَيْها اَشْرارُها Si Allah se courrouce contre une communauté (pays, peuple, nation), Il ne fait pas descendre le feu sur elle, mais y rend la vie chère, y écourte la longévité des gens, ne laisse pas ses commerçants réaliser des bénéfices, ses fruits ne seront pas purifiés, ses rivières ne seront pas bien fournies, Il empêche les pluies d'y descendre, et la fait dominer par ses méchants. اِذا رآى اَحَدُكُمْ المُنْكَرَ وَلَمْ يَسْتَطِعْ اَنْ يُنْكِرَهُ بِيَدِهِ وَلِسانِهِ وَاَنْكَرَهُ بِقَلْبِهِ وَعَلِمَ اللَّهُ صِدْقَ ذالِكَ مِنْهُ فَقَدْ اَنْكَرَهُ Si l'un d'entre vous voit un acte répréhensif, sans pouvoir l'interdire avec sa main ou sa parole, mais l'a toutefois réprouvé dans son cœur, et qu'Allah sait la sincérité de sa réprobation, il est considéré comme l'ayant désapprouvé réellement. *ما قَصَمَ ظَهْري اِلاَّ رَجلانِ عالِمٌ مُتَهَتِّكٌ وَجاهِلٌ مُتَنَسِّكٌ: هَذا يُنْفِرُ عَنْ حَقِّهِ بِتَهَتُكِهِ وهذا يَدْعو الى الباطِلِ بِتِنَسُّكِهِ * Deux types d'homme m'exaspèrent : un savant scandaleux (éhonté) et un ignorant qui joue l'ascète. Celui-là éloigne les gens de la Vérité par son attitude scandaleuse, et celui-ci incite au Faux par son affectation de l'ascèse. * لا تُلْقي المُؤْمِنَ حَسوداً وَلا حقُودَاً وَ لا بَخيلاً* Tu ne rencontreras jamais un (vrai) croyant jaloux, rancunier ou avare. Le choix des amis et des compagnons *يَا بُنَيَّ، إِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْأَحْمَقِ، فَإِنَّهُ يُرِيدُ أَنْ يَنْفَعَكَ فَيَضُرَّكَ ؛ وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْبَخِيلِ، فَإِنَّهُ يَقْعُدُ عَنْكَ أَحْوَجَ مَا تَكُونُ إِلَيْهِ ؛ وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْفَاجِرِ، فَإِنَّهُ يَبِيعُكَ بِالتَّافِهِ ؛ وَإِيَّاكَ وَمُصَادَقَةَ الْكَذَّابِ، فَإِنَّهُ كَالسَّرَابِ : يُقَرِّبُ عَلَيْكَ الْبَعِيدَ، وَيُبَعِّدُ عَلَيْكَ الْقَرِيبَ. * ô mon fils ! Gare à toi de te lier d'amitié avec l'idiot, car il te nuira en voulant te rendre service, ni avec l'avare, car il éloigne de toi ce dont tu as le plus besoin, ni avec le perverti, car il te vendra à un prix insignifiant, ni avec le menteur, car il est comme le mirage : il te fera croire proche ce qui est loin, et loin ce qui est proche. لا تَصْطَحِبْ مَنْ فاتَهُ العَقْلُ ولا تَصْطَنِعْ مَنْ خانَهُ الاَصْلُ فَاِنَّ من لا عَقْلَ لَهُ يَضُرُّكَ مِنْ حَيْثُ يَرى اِنَّهُ يَنْفَعُكَ وَ اِنَّ مَنْ لا اَصلَ لَهُ يُسيءُ اِلى مَنْ اَحْسَنَ اِلَيْهِ Ne fréquente pas celui à qui le 'aql manque ni ne sois bienfaisant envers un déraciné, car le premier te portera préjudice lorsqu'il voudra te rendre service, et le second, de par sa nature, aura tendance à faire du mal à celui qui lui fait du bien. تَناسَ مَساوِيَ الاِخْوانِ تَسْتَدِمْ مَوَدَّتَهُمْ Oublie les défauts des amis, tu feras perdurer leur affection. اَلاَصْدِقاءُ نَفْسٌ واحِدَةٌ في جِسومٍ مُتَفَرِّقَةٌ Les amis sont une seule âme dans des corps séparés. الصَّدِيقُ الصَدُوقُ مَنْ نَصَحَكَ في عَيْبِكَ وَحَفَظَكَ في غَيْبِكَ وَ آثَرَكَ على نَفْسِهِ Le vrai ami est celui qui te conseille concrnant tes défauts, qui te défend en ton absence et qui te préfère à lui-même. خَيْرُ الاِخوانِ مَنْ لا يُحْوِجُ اِخوانَهُ اِلى سِوَاهُ Le meilleur des frères est celui qui suffit à ses frères et ne les laisse avoir besoin de personne d'autre. خَيْرُ اِخْوانِكَ مَنْ واساكَ و خَيْرٌ مِنْهُ مَنْ كَفاكَ وَاِنْ اِحْتاجَ اِلَيْكَ اَعْفاكَ Le meilleur des frères est celui qui sait te consoler, et meilleur que lui est celui qui te suffit et qui, lorsqu'il a besoin de toi, t'excuse, si tu ne peux le satisfaire. خَيْرُ اِخْوانِكَ مَنْ سارَعَ اِلى الخَيْرِ وَجَذَبَكَ اِلَيْهِ وَ اَمَرَكَ بِالْبِرِّ وَاَعانَكَ عَلَيْهِ Le meilleur de tes amis est celui qui accourt aux actes de bienfaisance et t'y attire, et qui te commande le bien et t'y aide. مُصاحِبُ الاَشْرارِ كَراكِبِ البَحْرِ اِنْ سَلِمَ مِنْ الغَرَقِ لَمْ يَسْلَمْ مِنَ الفَرَقِ Le compagnon des méchants est comme celui qui prend la mer : s'il échappe à la noyade, il n'échappera pas à la peur et au mal de mer. خَيْرُ الاِخْوانِ مَنْ اِذا فَقَدْتَهُ لَمْ تُحِبَ البَقاءَ بَعْدَهُ Le meilleur des frères est celui après la perte duquel tu n'aimerais pas vivre. خَيْرُ مَنْ صَحَبْتَهُ مَنْ لا يُحْوِجُكَ اِلى

حاكِمٍ بَيْنِكَ وبَيْنَهُ Ton meilleur compagnon est celui qui te dispense de recourir à un arbitre entre toi et lui. أُبْذُل لِصَديقِكَ كُلَّ المَوَدَّةِ وَلا تَبْذُلْ لَهُ كُلَّ الطُّمَأْنينَةِ وَاَعْطِهِ مِنْ نَفْسِكَ كُلَّ المُواساتِ وَلا تَقُصَّ اِلَيْهِ بِكُلِّ اَسْرارِكَ Offre à ton ami toute l'affection, mais ne sois pas totalement rassuré de lui, et raconte lui tous tes soucis et préoccupations, mais ne lui divulgue pas tous tes secrets. اِيَّاكَ وَ مَوَدَّةِ الاَحْمَقِ فَاِنَّهُ يَضُرُّكَ مِنْ حَيْثُ يَرى اِنَّهُ يَنْفَعُكَ وَيَسُوئُكَ وَهُوَ يَرَى اِنَّهُ يَسُرُّكَ Garde-toi de te lier d'amitié avec le sot, car il te porte préjudice alors qu'il pense te faire du bien et te du mal en voulant te faire plaisir. اِيَّاكَ اَنْ تَغْفَلَ عَنْ حَقِّ اَخيكَ اِتِّكالاً عَلى واجِبِ حَقِّكَ عَلَيْهِ فَاِنَّ لِاَخيكَ عَلَيْكَ مِنَ الحَقِّ مِثْلَ الَّذي لَكَ عَلَيْهِ Garde-toi d'oublier le droit de ton frère sur toi (ton devoir envers lui) lorsqu'il en a besoin, en mettant en avant ton droit sur lui, car sache que ton frère a sur toi le même droit que tu as sur lui. اِيَّاكَ اَنْ تُهْمِلَ حَقَّ اَخيكَ اِتِّكالاً عَلى ما بَيْنَكَ وَ بَيْنَهُ فَلَيْسَ لَكَ بِاَخٍ مَنْ اَضَعْتَ حَقَّهُ Garde-toi de négliger le droit de ton frère en t'abritant derrière la fraternité, car il n'est pas ton frère celui dont tu as escamoté (lésé) le droit. اِيَّاكَ وَ مُصاحَبَةِ اَهْلِ الفُسوقِ فَاِنَّ الرَّاضي بِفِعْلِ قَوْمٍ كالدَّاخِلِ مَعَهُمْ Garde-toi de te lier d'amitié avec les gens de débauche, car quiconque accepte les agissements d'un groupe de gens est comme s'il y était associé. اِيَّاكَ اَنْ تُحِبَّ اَعْداءَ اللَّهِ اوْ تَصْفي وُدَّكَ لِغَيْرِ اَوْلِياءِ اللَّهِ فَاِنَّ مَنْ اَحَبَّ قَوْماً حُشِرَ مَعَهُمْ Garde-toi d'aimer les ennemis d'Allah ou de sympathiser avec d'autres que les amis d'Allah, car quiconque aime un peuple sera rassemblé avec lui le Jour de la Résurrection. * كُنْ بِعَدُوِّكَ العاقِلِ اَوْثَقُ مِنْكَ بِصَدِيقِكَ الجاهِلُ* Sois plus confiant en ton sage ennemi qu'en ton ignorant ami. أُبْذُل لِصَديقِكَ نُصْحَكَ وَ لِمعارِقَكَ مَعونَتَكَ وَلِكافَّةِ النَّاسِ بِشْرَكَ Offre à ton ami tes conseils, à tes connaissances ton aide, et à tout le monde un visage souriant. اِخْتَرْ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ جَديدَهُ وَمِنَ الاِخْوانِ اَقْدَمَهُمْ Choisis de toute chose ce qu'elle a de nouveau, mais choisis parmi les frères le plus ancien d'entre eux. لا تَقْطَعْ صَديقاً وِاِنْ كَفَرَ Ne romps pas avec un ami, lors même qu'il se montre ingrat. لا تَثِقْ بِالصَّديقِ قَبْلَ الخِبْرَةِ وَ لا تُوقِعْ بِالعَدُوِّ قَبْلَ القُدْرَةِ Ne fais pas confiance à l'ami avant de l'avoir éprouvé, ni ne t'attaque à l'ennemi avant d'en avoir le pouvoir. * لا تَعْتَمِد عَلى مَوَدَّةَ مَنْ لا يُوفي تِعَهْدِهِ * Ne compte pas sur l'affection de celui qui ne respecte pas sa promesse. لا تَمْنَحَنَّ وُدَّكَ مَنْ لا وَفَاءَ لَهُ N'accorde jamais ton affection à quelqu'un d'infidèle. لا تَصْحَبَنَّ مَنْ لا عَقْلَ لَهُ Ne fréquente jamais celui qui n'a pas de 'aql اِجْتَنِبْ مُصاحَبَةِ الكَذّابِ فَاِنْ اضْطُرِرْتَ اِلَيْهِ فَلا تُصَدِّقْهُ وَلا تُعْلِمْهُ اِنَّكَ تُكَذِّبُهُ فَاِنَّهُ يَنْتَقِلُ عَنْ وُدِّكَ وَلا يَنْتَقِلُ Evite la compagnie du menteur, et au cas où tu serais contraint de le fréquenter, ne le crois pas, sans toutefois te donner la peine de le démentir, autrement il va changer son affection pour toi sans pour autant se défaire de son défaut de mentir. خَيْرُ مَنْ صَحِبْتَ مَنْ وَلَّهَكَ بِالاُخرى وَزَهَّدَكَ في الدُّنْيا وَاَعانَكَ عَلى طاعَةِ المَوْلى Ton meilleur compagnon est celui qui te fait t'éprendre de la Vie future, te conduit à délaisser le monde d'ici-bas, et t'aide à obéir au Mawlâ (Allah, le Maître absolu). خَيْرُ اِخْوانِكَ مَنِ دَعاكَ اِلى صِدْقِ المَقالِ بِمَقالِهِ وَ نَدَبَكَ اَلى حُسْنِ الاَعْمالِ بِحُسْنِ اَعْمالِه. Le meilleur de tes frères (amis) est celui qui t'appelle à parler vrai grâce à la véracité de ses paroles, et qui te guide vers les actes de bienfaisance grâce à ses bonnes actions. اِنَّ اَخاكَ حَقّاً مَنْ غَفَرَ زَلَّتَكَ وَ سَدَّ خَلَّتَكَ وَ قَبِلَ عُذْرَكَ وَ سَتَرَ عَوْرَتَكَ وَنَفى وَجَلَكَ وَحَقَّقَ اَمَلَكَ. Ton vrai frère est celui qui te pardonne ton trébuchement (erreur), subvient à ton besoin, accepte tes excuses, couvre tes défauts, dissipe ta frayeur et réalise ton espoir. الاِخْوانُ زِينَةٌ في الرَّخاءِ وَعُدَّةٌ في البلاءِ. Les vrais frères sont

ornement (luxe) dans l'aisance, et soutien dans les difficultés. Mensonge et véracité لا تُصَدِّقْ مَنْ يُقابِلُ صِدْقِكَ بِتَكْذيبِهِ. Ne crois pas celui qui a l'habitude de démentir ta véracité. تَوَخَّ الصِّدْقَ وَالامانَةَ وَ لا تَكْذِبْ مَنْ كَذَّبَكَ وَ لا تَخُنْ مَنْ خانَكَ. Sois le frère de la véracité et de la fidélité : ne mens pas à celui qui t'a menti, ni ne trahis celui qui t'a trahi. الصِّدْقُ يُنْجيكَ وَ اِنْ خِفْتَهُ وَالكِذْبُ يُرْديكَ وَ اِنْ اَمِنْتَهُ. La véracité te sauve lors même que tu la crains, et le mensonge t'anéantit lors même qu'elle te rassure. الكَذّابُ وَ المَيِّتُ سَواءٌ فَاِنَّ فَضيلَةَ الحَيِّ عَلى المَيِّتِ الثِّقَةُ بِهِ فَاِذا لَمْ يُوثَقْ بِكلامِهِ بَطَلَتْ حَياتُهُ. Le menteur et le mort sont pareils, car le mérite du vivant par rapport au mort est le fait qu'on puisse lui faire confiance, or si on n'a pas confiance en ses paroles, sa vie est abolie. مَنْ كَثُرَ كِذبُهُ لَمْ يُصَدَّق. Qui ment beaucoup, n'est plus crédible. مَنْ كَثُرَ كِذْبُهُ قَلَّ بَهائُهُ Qui ment beaucoup, dégrade sa personnalité. مَنْ عُرِفَ بِالكِذبِ لَمْ تُقْبَل صِدْقُهُ Quiconque est connu comme menteur, la véracité de ses paroles est rejetée مَنْ عُرِفَ بِالصِّدْقِ جازَ كِذْبُهُ Quiconque est connu comme véridique, ses mensonges sont acceptés Le bas-monde et l'au-delà (Où est le mirage et où est la Vérité ? Que faire pendant qu'il est temps?) وَإِذَا وَجَدْتَ مِنْ أَهْلِ الْفَاقَةِ مَنْ يَحْمِلُ لَكَ زَادَكَ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ، فَيُوَافِيكَ بِهِ غَداً حَيْثُ تَحْتَاجُ إِلَيْهِ فَاغْتَنِمْهُ وَحَمِّلْهُ إِيَّاهُ، وَأَكْثِرْ مِنْ تَزْوِيدِهِ وَأَنْتَ قَادِرٌ عَلَيْهِ، فَلَعَلَّكَ تَطْلُبُهُ فَلاَ تَجِدُهُ. وَاغْتَنِمْ مَنِ اسْتَقْرَضَكَ فِي حَالِ غِنَاكَ، لِيَجْعَلَ قَضَاءَهُ لَكَ فِي يَوْمِ عُسْرَتِكَ Si tu tombes sur un indigent qui accepte de porter pour toi ta provision jusqu'au Jour de la Résurrection et qu'il te la rendra au moment où tu en auras grand besoin, saisis cette occasion et fais-la-lui porter, et donnes-en encore davantage, si tu en a les moyens, car tu pourrais rechercher une telle occasion sans la trouver jamais. Et profite de la présence de quelqu'un qui voudrait t'emprunter quelque chose quand tu es riche, et te le rendra le jour où tu seras dans la gêne. اِنَّما لَكَ مِنْ مالِكَ ما قَدَّمْتَهُ لِآخِرَتِكَ وَ ما اَخَّرْتَهُ فَلِلْوَارِثِ C'est seulement ce que tu auras dépensé de tes biens (en œuvre de bienfaisance) pour ta Vie future, qui t'appartiendra (te sera utile), alors que ce que tu en auras gardé, ira à ton héritier. * اَعْظَمُ المَصائِبِ والشَّقاءِ الوَلَهِ بالدُّنيا * L'amour fou de ce monde est la plus grande des calamités et des misères. اِنَّ الدُّنْيا تُدني الآجال وَ تُباعِدُ الآمالَ وَتُبيدُ الرِّجالَ وَتُغَيِّرُ الأَحْوالَ مَنْ غالَبَها غَلَبَتْهُ وَمَنْ صارَعَها صَرَعَتْهُ وَمَنْ عَصاها اَطاعَتْهُ وَمَنْ تَرَكَها اتَتْهُ Le bas-monde rapproche la mort, éloigne l'espoir, anéantit les hommes, et change les états. Quiconque tente de le vaincre, il le vaincra, et quiconque essaie de l'abattre, il l'abattra. Mais celui qui lui désobéit, il lui obéira, et celui qui l'abandonne, il viendra vers lui. اَخْرِجوا الدُّنْيا مِنْ قُلُوبِكُمْ قَبْلَ اَنْ تَخْرُجَ مِنْ اَجسادُكُمْ فَفيها اُخْتُبِرْتُمْ وَ لِغَيْرِها خُلِقْتُمْ Sortez (l'amour de) ce bas-monde de vos cœurs avant que n'en sortent vos corps, car vous n'y êtes que pour passer une éprouve, et c'est pour un autre monde que vous avez été créés. لاَ تُخَلِّفَنَّ وَرَاءَكَ شَيْئاً مِنَ الدُّنْيَا، فَإِنَّكَ تُخَلِّفُهُ لِاَحَدِ رَجُلَيْنِ: إِمَا رَجُلٌ عَمِلَ فِيهِ بِطَاعَةِ اللهِ فَسَعِدَ بِمَا شَقِيتَ بِهِ، وَإِمَّا رَجُلٌ عَمِلَ فِيهِ بِمَعْصِيَةِ اللهِ فَشَقِيَ بِمَا جَمَعْتَ لَهُ; فَكُنْتَ عَوْناً لَهُ عَلَى مَعْصِيَتِهِ، وَلَيْسَ أَحَدُ هذَيْنِ حَقِيقاً أَنْ تُؤْثِرَهُ عَلَى نَفْسِكَ. Ne laisse rien de ce monde derrière toi, car ce que tu lèguerais ira à l'un de deux types d'hommes : ce sera soit un homme qui l'utilisera dans la voie de l'obéissance à Allah-Gloire à Lui- auquel cas il se sera réjoui du produit de tes efforts et de tes souffrances, soit un homme qui le dépensera dans la voie de la désobéissance à Allah - Gloire à Lui - et auquel cas tu auras été son complice dans le péché. Or, aucun de ces deux genres d'hommes ne mérite que tu le préfères à

toi-même. كُلَّما فاتَكَ مِنَ الدُّنْيا شَئٌ فَهُوَ غَنيمَةٌ Tout ce que tu rates dans ce bas-monde est comme un butin pour toi (dans l'au-delà). المالُ يَرْفَعُ صاحِبَهُ في الدُّنْيا وَ يَضَعَهُ في الآخِرَةِ La fortune rehausse son propriétaire dans ce bas-monde et le rabaisse dans l'autre-monde. اِنَّكَ مَخْلوقٌ لِلآخِرَةِ فَاعْمَلْ لَها Tu es créé pour la vie future, travaille donc pour elle. اِنَّكَ لَنْ تُخْلَقَ لِلدُّنْيا فَازْهَدْ فيها وَ أَعْرِضْ عَنْها Tu n'es pas créé pour la vie d'ici-bas, prtiques-y donc l'abstinence et détourne-toi d'elle. اِنَّكُمْ أُنَّما خُلِقْتُمْ لِلآخِرَةِ لا لِلدُّنْيا وَلِلبَقاءِ لا لِلفَناءِ Vous avez été créés pour la vie future et non pour le monde d'ici-bas et pour l'éternité et non pour l'anéantissement. اِنَّكُمْ أِنْ رَغَبْتُم في الدُّنْيا اَفْنَيْتُم اَعْمارَكُمْ فيما لا تَبْقُونَ لَهُ وَلا يَبْقى لَكُمْ Si vous désirez le monde d'ici-bas, vous aurez perdu votre temps pour ce à quoi vous ne resterez pas et ce qui ne restera pas pour vous. اِنَّكَ اِنْ اَقْبَلْتَ عَلى الدُّنْيا اَدْبَرَتْ وَ اِنْ اَدْبَرْتَ عَنْها اَقْبَلَتْ Si tu te tournes vers le monde d'ici-bas, il se détourne de toi, et si tu t'en détournes, il se tourne vers toi. اِنَّ الدُّنْيا كالشَبَكَةِ تَلْتَفُّ عَلى مَنْ رَغَبَ فيها وَتَتَحَرَّرُ عَمَّنْ اَعْرَضَ عَنْها فَلا تَمِلْ اِلَيْها بِقَلْبِكَ وَلا تُقْبِلْ عَلَيْها بِوَجْهِكَ فَتُوقِعْكَ في شَبَكَتِها وَتُلْقيكَ في هَلَكَتِها Le bas-monde est comme le filet : il entoure celui qui le désire et évite celui qui s'en détourne. Ne penche donc pas vers lui ton cœur ni ne tourne vers lui ton visage, sous peine de tomber dans son filet et de subir son œuvre d'anéantissement. اِنَّ الدُّنْيا رُبَّما اَقْبَلَتْ عَلى الجاهِلِ بِالاِتِّفاقِ وَاَدْبَرَتْ عَنْ العاقِلِ بِالاِسْتِحْقاقِ فَاِنْ اَتَتْكَ مِنْها سَهْمَةٌ مَعَ جَهْلٍ اَوْ فاتَتْكَ مِنْها بُغْيَةٌ مَعَ عَقْلٍ فَاِيَّاكَ اَنْ يَحْمِلَكَ ذَلِكَ عَلى الرَّغْبَةِ في الجَهْلِ وَالزُّهْدِ في العَقْلِ فَاِنَّ ذلِكَ يُزْري بِكَ وَيُرديكَ Ce bas-monde pourrait parfois sourire fortuitement à un homme non avisé et se détourner à raison[2] d'un homme réfléchi (averti). Ainsi, si la chance venait à te sourire un jour alors que tu n'as rien fait pour la mériter, ou que tu rates un objectif escompté pour la réalisation duquel tu avais travaillé judicieusement, garde-toi d'être conduit par cet apparent paradoxe à désirer l'ignorance et à abandonner la raison, sous peine d'être entraîné par une telle attitude vers la misère et à la ruine. اِنَّ الدُّنْيا سَريعَةُ التَّحَوُّلِ كَثيرةُ التَّنَقُّلِ شَديدَةُ الغَدْرِ دائِمَةُ المَكْرِ فَاَحْوالُها تَتَزَلْزَلُ وَنَعيمُها يَتَبَدَّلُ وَرَخائُها يَتَنَقَّصُ وَلَذَّاتُها تَتَنَغَّصُ وَطالِبُها يَذِلُّ وَراكِبُها يَزِلُّ Ce bas-monde change promptement, se déplace fréquemment, trahit durement et ruse continuellement. Ses états s'ébranlent, son bienfait change, sa prospérité diminue, ses plaisirs se gâtent : celui qui le sollicite est voué à l'humiliation et celui qui s'y embarque trébuche. ; إِنَّ الدُّنْيَا دَارُ فَنَاء وَعَنَاء، وَغِيَر وَعِبَر فَمِنَ الْفَنَاءِ أَنَّ الدَّهْرَ مُوتِرٌ قَوْسَهُ، لاَ تُخْطِىءُ سِهَامُهُ، وَلاَ تُؤسَى جِرَاحُهُ. يَرْمِي الْحَيَّ بِالْمَوْتِ، وَالصَّحِيحَ بِالسَّقَمِ، وَالنَّاجِيَ بِالْعَطَبِ. آكِلٌ لاَ يَشْبَعُ، وَشَارِبٌ لاَ يَنْقَعُ. وَمِنَ الْعَنَاءِ أَنَّ الْمَرْءَ يَجْمَعُ مَا لاَ يَأْكُلُ وَيَبْنِي مَا لاَ يَسْكُنُ، ثُمَّ يَخْرُجُ إِلَى اللهِ تَعَالَى لاَ مَالاً حَمَلَ، وَلاَ بِنَاءً نَقَلَ! Ce bas-monde est une demeure de périssement et de fatigue, de vicissitudes et d'épreuves. Demeure de périssement, car le Temps a l'arc tendu, ses flèches ne manque pas leurs cibles et ses blessures ne se cicatrisent jamais. Il lance la mort sur le vivant, la maladie sur le bien portant et la destruction sur le survivant. C'est un mangeur insatiable et un buveur inapaisable. Demeure de fatigue, car l'être humain accumule des aliments qu'ils ne mange pas et construit des bâtiments qu'il n'habite pas, puis il retourne vers Allah sans porter ses biens ni transporter ses bâtiments. مَنْ اَصْلَحَ اَمْرَ آخِرَتِهِ اَصْلَحَ اللَّهُ لَهُ اَمْرَ دُنْياهُ Quiconque régularise l'affaire de sa Vie future, Allah lui arrangera l'affaire de sa vie ici-bas. إِنَّ اللهَ تَعالى قَدْ جَعَلَ الدُّنْيَا لِمَا بَعْدَهَا، وَابْتَلَى فِيهَا أَهْلَهَا، لِيَعْلَمَ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلاً، وَلَسْنَا لِلدُّنْيَا خُلِقْنَا، وَلاَ بِالسَّعْيِ فِيهَا أُمِرْنَا، وَإِنَّمَا وُضِعْنَا فِيهَا لِنُبْتَلَى بِهَا وَنَعْمَلَ فيها لِما بَعْدَها.

Allah -Il est sublime- a créé ce bas-monde en vue d'un autre monde. Il y éprouve les gens pour voir lesquels d'entre eux sont les meilleurs dans la bonne action. Nous n'avons donc pas été créés pour ce bas-monde, ni n'avons reçu l'ordre d'œuvrer pour lui. Nous avons y avons été placés plutôt pour y être éprouvés et pour y œuvrer en vue du monde suivant. كُونوا مِنْ آبْناءِ الآخِرَةِ وَلا تَكُوْنوا مِنْ آبْناءِ الدُّنْيا فَإِنَّ كُلَّ وَلَدٍ سَيَلْحَقُ بِأُمِّهِ يُوْمِ القِيامَةِ Soyez les enfants de l'autre monde et non ceux de ce bas-monde, car chaque enfant rejoindra sa mère le Jour de la Résurrection. كُونوا مِمَّنْ عَرِفَ فَناءِ الدُّنْيا فَزَهَدَ فيها وَ عَلِمَ بَقاءَ الآخِرَةِ فَعَمِلَ لَها Soyez de ceux qui ayant pris conscience de la nature périssable de ce bas-monde, y observent l'abstinence, et de la nature éternelle de l'autre monde, œuvre pour lui. إِنَّكُمْ اِلى عِمارَةِ دارِ البَقاءِ اَحْوَجُ مِنْكُمْ اِلى عِمارَةِ دارِ الفَناءِ Vous avez plus besoin de construire la demeure éternelle que la demeure éphémère. كَما اِنَّ الشَّمْسَ وَ اللَّيْلَ لا يَجْتَمِعانِ كَذلِكَ حُبُّ اللَّهِ وَ حُبُّ الدُّنيا لا يّجْتَمِعانِ De même que le soleil et la nuit ne s'assemblent pas, de même l'amour d'Allah et l'amour de ce monde ne s'assemblent pas. الدُّنْيا دُوَلٌ فَاَجْمِلْ في طَلَبِها وَاصْطَبِرْ حَتّى تَأْتِيكَ دَوْلَتُكَ Ce bas-monde est tournant, modères-y donc tes désirs et patiente jusqu'à ce que ton tour arrive. الدُّنْيَا خُلِقَتْ لِغَيْرِهَا، وَلَمْ تُخْلَقْ لِنَفْسِهَا Ce bas-monde a été créée comme étape vers un autre monde et non pour lui-même. مَثَلُ الدُّنْيَا كَمَثَلِ الْحَيَّةِ لَيِّنٌ مَسُّهَا، وَالسُّمُّ النَّاقِعُ فِي جَوْفِهَا، يَهْوِي إِلَيْهَا الْغِرُّ الْجَاهِلُ، وَيَحْذَرُهَا ذُو اللُّبِّ الْعَاقِلُ! Le monde d'ici-bas est pareil au serpent dont le toucher est doux, alors que dans son creux s'agite un poison mortel : l'ignorant berné y succombe, alors que le sage averti l'évite. المالُ وَالبَنونُ زِينَةُ الحياةِ الدُّنْيا وَالعَمَلُ الصَّالِحُ حَرْثُ الآخِرَةِ La fortune et les enfants sont l'ornement de la vie ici-bas, alors que la bonne œuvre est la moisson de la vie future. أِنَّ الدُّنْيا كالحَيَّةِ لَيِّنٌ مَسُّها قاتِلٌ سَمُّها فاعْرِضْ عَمَّا تُعْجِبْكَ فيها القِلَّةُ ما يَصْحَبُكَ مِنْها وَ كُنْ آنَسُ ما تَكونُ بِهاأَحْذَرَ ما تَكونَ مِنْها Ce bas-monde est comme le serpent : il a le toucher doux mais son poison est mortel. Détourne-toi de ce qui t'y plaît, car trop peu de ce monde pourra t'accompagner. Et sois le plus prudent avec ce qui te réjouit le plus en lui. وَأُحَذِّرَكُمُ الدُّنْيَا فَإِنَّهَا مَنْزِلُ قُلْعَة، وَلَيْسَتْ بِدَارِ نُجْعَةٍ. قَدْ تَزَيَّنَتْ بِغُرُورِهَا، وَغَرَّتْ بِزِينَتِهَا. خَيْرُهَا زَهِيدٌ وَشَرُّهَا عَتِيدٌ، وَمُلْكُهَا يُسْلَبُ، وَعَامِرُهَا يَخْرَبُ. Je vous mets en garde contre ce bas-monde, car il est une maison d'instabilité et non une demeure d'établissement. Il s'est orné de sa vanité et il séduit par son ornement. Son bien est peu et son mal est prêt. Ses biens sont faits pour être repris et ses constructions sont destinées à la destruction. إِنَّ الَّذِي فِي يَدِكَ مِنَ الدُّنْيَا قَدْ كَانَ لَهُ أَهْلٌ قَبْلَكَ، وَهُوَ صَائِرٌ إِلَى أَهْل بَعْدَكَ، وَإِنَّمَا أَنْتَ جَامِعٌ لِاَحَدِ رَجُلَيْنِ : رَجُل عَمِلَ فِيمَا جَمَعْتَهُ بِطَاعَةِ اللهِ فَسَعِدَ بِمَا شَقِيتَ بِهِ ؛ أَوْ رَجُل عَمِلَ فِيهِ بِمَعْصِيَةِ اللهِ، فَشَقِيتَ بِمَا جَمَعْتَ لَهُ. وَلَيْسَ أَحَدُ هذَيْنِ أَهْلاً أَنْ تُؤْثِرَهُ عَلَى نَفْسِكَ، وَلاَ أَنْ تَحْمِلَ لَهُ عَلَى ظَهْرِكَ، فَارْجُ لِمَنْ مَضَى رَحْمَةَ اللهِ، وَلِمَنْ بَقِيَ رِزْقَ اللهِ. Ce que tu as de ce monde entre les mains, avait un propriétaire avant toi et il en aura un autre après toi. Tu n'es en tout cela qu'un thésauriseur pour un des deux hommes suivants : soit un homme qui utilisera ce que tu auras thésaurisé dans la voie de l'obéissance à Allah, auquel cas, il se réjouira du produit de ton labeur, soit un homme qui l'utilisera dans la voie de la désobéissance à Allah, auquel cas, tu auras été misérable avec ce que tu auras thésaurisé pour lui. Or aucun de ces deux types d'homme ne mérite que tu le préfères à toi, ni que tu portes une telle charge pour lui. Contente-toi donc de souhaiter pour celui qui t'a précédé, la Miséricorde d'Allah, et pour celui qui te

succédera, la subsistance d'Allah. اِنَّ الدُّنْيا دَار أَوَّلُها عَنَاءٌ، وَآخِرُهَا فَنَاءٌ! فِي حَلاَلِهَا حِسَابٌ، وَفِي حَرَامِهَا عِقَابٌ. مَنِ اسْتَغْنَى فِيهَا فُتِنَ، وَمَنِ افْتَقَرَ فِيهَا حَزِنَ Ce bas-monde est une demeure dont le début est fatigue et difficultés et la fin anéantissement. Ce qu'il a de licite demande des comptes, et ce qu'il comporte d'illicite est passible de châtiment. Celui qui s'y enrichit succombe à la séduction et celui qui y reste pauvre, est en proie aux soucis. اِنَّ الدُّنْيا لَمْ تُخْلَقْ لَكُمْ دارَ مَقامٍ وَلا مَحَلَّ قَرارٍ وَ اِنَّما جُعِلَت لَكُمْ مَجازاً لِتَزَوَّدُوا مِنْها الاَعْمالِ الصَّالِحَةِ لِدارِ القَرارِ فَكونوا مِنْها عَلى اَوْفازٍ و لا تَخْدَعَنَّكُمْ العاجِلَةُ وَلا تَغُرَّنَّكُمْ فيها الفِتْنَةُ Ce bas-monde n'a pas été créé pour vous comme une maison de séjour, ni un lieu d'établissement, mais comme un passage (étape, relais) pour que vous vous y approvisionniez en bonnes oeuvres pour la demeure d'établissement éternel. Soyez-y donc prêts à un prompt départ, et ne vous laissez surtout pas berner par ce monde éphémère et ne soyez pas envoûtés par sa séduction. اِيَّاكَ وَحُبَّ الدُّنْيا فَاِنَّها اَصْلُ كُلِّ خَطيئَةٍ وَ مَعْدِنُ كُلِّ بَلِيَّةٍ Garde-toi de l'amour de ce bas-monde, car il est l'origine de toute faute et le métal de tout malheur. اَرْبَحُ النَّاسِ مَنِ اِشْتَرى بالدُّنيا الآخِرَةِ Le plus gagnant des gens est celui qui troque le monde d'ici-bas contre le monde futur. اَخْسَرُ النَّاسِ مَنْ رَضيَ الدُّنيا عَوَضاً عَنِ الآخِرَةِ Le plus perdant des gens est celui qui accepte de substituer ce bas-monde au monde futur. إِنَّ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ عَدُوَّانِ مُتَفَاوِتَانِ، وَسَبِيلاَنِ مُخْتَلِفَانِ; فَمَنْ أَحَبَّ الدُّنْيَا وَتَوَلاَّهَا أَبْغَضَ الْآخِرَةَ وَعَادَاهَا، وَهُمَا بِمَنْزِلَةِ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ، وَمَاش بَيْنَهُمَا; كُلَّمَا قَرُبَ مِنْ وَاحِد بَعُدَ مِنَ الْآخَرِ، وَهُمَا بَعْدُ ضُرَّتَانِ Ce bas-monde et le Monde futur (al-âkhirah) sont deux ennemis opposés et forment deux voies différentes. Ainsi, quiconque aime ce bas-monde et lui livre son cœur, détestera le Monde futur et lui deviendra hostile. Et ils sont pareils à l'orient et à l'occident avec un passant entre les deux : plus celui-ci s'approche de l'un, plus il s'éloigne forcément de l'autre. En fin de compte, les deux mondes ressemblent à deux femmes rivales. وَإِنَّمَا الدُّنْيَا مُنْتَهَى بَصَرِ الْأَعْمَى، لاَ يُبْصِرُ مِمَّا وَرَاءَهَا شَيْئاً، وَالْبَصِيرُ يَنْفُذُهَا بَصَرُهُ، وَيَعْلَمُ أَنَّ الدَّارَ وَرَاءَهَا. فَالْبَصِيرُ مِنْهَا شَاخِصٌ، وَالْأَعْمَى إِلَيْهَا شَاخِصٌ. وَالْبَصِيرُ مِنْهَا مُتَزَوِّدٌ، وَالْأَعْمَى لَهَا مُتَزَوِّدٌ. La vie d'ici-bas est la fin de la portée de la vue de l'aveugle (de cœur), lequel ne voit rien au-delà, alors que la vue du clairvoyant perce la fin visible de ce bas-monde et sait que la Demeure éternelle se trouve derrière (au-delà). Ainsi, le clairvoyant se détourne de ce bas-monde, alors que l'aveugle de cœur se tourne vers lui, et tandis que le premier s'y approvisionne pour l'au-delà, le second s'y approvisionne pour en jouir. إِنَّ اللهَ سُبْحَانَهُ قَدْ جَعَلَ الدُّنْيَا لِمَا بَعْدَهَا، وَابْتَلَى فِيهَا أَهْلَهَا، لِيَعْلَمَ أَيُّهُمْ أَحْسَنُ عَمَلاً، وَلَسْنَا لِلدُّنْيَا خُلِقْنَا، وَلاَ بِالسَّعْيِ فِيهَا أُمِرْنَا، وَإِنَّمَا وُضِعْنَا فِيهَا لِنُبْتَلَى بِهَا وَ نَعْمَلَ فيها لِما بَعْدَها Allah-qu'Il soit glorifié- a créé le monde comme un relais vers un autre monde, et pour y éprouver les gens en vue de savoir lesquels d'entre eux sont les meilleurs par leurs actes. Nous ne sommes pas créés pour ce monde, ni n'avons reçu l'ordre d'œuvrer pour lui. Nous y avons été mis plutôt pour y subir ses épreuves et pour travailler en vue du Monde futur. اِنْ جَعَلْتَ دِينَكَ تَبَعَاً لِدُنْياكَ اَهْلَكْتَ دِينَكَ وَ دُنْياكَ وَ كُنْتَ في الآخِرَةِ مِنَ الخاسِرينَ **Si tu subordonnes ta Religion à ta vie d'ici-bas, tu anéantiras ta Relgion et ta vie d'ici-bas, et tu seras dans la vie future parmi les perdants. اِنْ جَعَلْتَ دُنْياكَ تَبَعَاً لِدِينَكَ اَحْرَزْتَ دِينَكَ وَ دُنْياكَ وَ كُنْتَ في الآخِرَةِ مِنَ الفائِزين Si tu subordonnes ta vie d'ici-bas à ta Relgion, tu gagneras et ta Religion et ta vie d'ici-bas, et tu seras dans la vie future au nombre de gagnants. إِنَّ أَعْظَمَ الْحَسَرَاتِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ حَسْرَةُ رَجُل

كَسَبَ مَالاً فِي غَيْرِ طَاعَةِ اللهِ، فَوَرِثَهُ رَجُلٌ فَأَنْفَقَهُ فِي طَاعَةِ اللهِ سُبْحَانَهُ، فَدَخَلَ بِهِ الْجَنَّةَ، وَدَخَلَ الأَوَّلُ بِهِ النَّارَ. Le plus grand des soupirs le Jour de la Résurrection sera celui d'un homme qui avait gagné son argent dans la désobéissance d'Allah et l'avait laissé à un héritier qui l'ayant dépensé dans l'obéissance d'Allah, est entré au Paradis alors que lui est allé en Enfer. La crainte الخَوْفُ مْنَ اللَّهِ في الدُّنْيا يُؤْمِنُ الخَوْفَ في الآخِرَةِ مِنْهُ d'Allah dans ce monde est une assurance contre sa crainte dans l'au-delà. إِنَّ أَوْلِيَاءَ اللهِ هُمُ الَّذِينَ نَظَرُوا إِلَى بَاطِنِ الدُّنْيَا إِذَا نَظَرَ النَّاسُ إِلَى ظَاهِرِهَا، وَاشْتَغَلُوا بِآجِلِهَا إِذَا اشْتَغَلَ النَّاسُ بِعَاجِلِهَا، فَأَمَاتُوا مِنْهَا مَا خَشُوا أَنْ يُمِيتَهُمْ، وَتَرَكُوا مِنْهَا مَا عَلِمُوا أَنَّهُ سَيَتْرُكُهُمْ، وَرَأَوُا اسْتِكْثَارَ غَيْرِهِمْ مِنْهَا اسْتِقْلاَلاً، وَدَرَكَهُمْ لَهَا فَوْتاً، أَعْدَاءُ مَا سَالَمَ النَّاسُ، وَسِلْمُ مَا عَادَى النَّاسُ! بِهِمْ عُلِمَ الْكِتَابُ وَبِهِ عَلِمُوا، وَبِهِمْ قَامَ الْكِتَابُ وَبِهِ قَامُوا، لاَ يَرَوْنَ مَرْجُوّاً فَوْقَ مَا يَرْجُونَ، وَلاَ مَخُوفاً فَوْقَ مَا يَخَافُونَ. Les Amis d'Allah sont ceux qui regardent l'intérieur de ce bas-monde, lorsque les gens en regardent la surface ; qui se préoccupent de son aspect futur, lorsque les gens s'occupent de son aspect immédiat. Ainsi ils ont tué de ce bas-monde ce qu'ils craignent qu'il les tue et ils en ont abandonné ce dont ils savaient qu'il les abanonnera. Ils considèrent comme insignifiant ce que les gens voient dans ce monde comme considérable, et ils croient qu'atteindre un tel objectif mondain est un anéantissement. Ils sont les ennemis de ce avec quoi les gens sympathisent, et les amis de ce que les gens perçoient comme ennemi ! C'est à travers eux que le Livre fut connu et c'est en lui qu'ils ont puisé leur savoir. C'est par eux que le Livre s'est dressé et c'est par lui qu'ils se sont dressés. Ils ne voient pas un objet d'espoir au-dessus de ce qu'ils espèrent, ni un objet de crainte au-dessus de ce qu'ils craignent. النَّاسُ طَالِبان طالِبٌ وَ مَطْلوبٌ فَمَنْ طَلَبَ الدُّنْيا طَلَبَهُ المَوْتُ حَتّى يُخْرِجَهُ عَنْها وَ مَنْ طَلَبَ الآخِرَةَ طَلَبَتْهُ الدُّنْيا حَتّى يَسْتَوْفيَ رِزْقُهُ مِنْها Les gens se répartissent en deux types de solliciteurs et chacun d'eus est à son tour sollicité : celui qui sollicite la vie d'ici-bas, la mort le demande jusqu'à ce qu'elle l'en sorte, et celui qui sollicite la vie de l'au-delà, la vie d'ici-bas le demande jusqu'à ce qu'il obtienne ce qui lui y est imparti. النَّاسُ في الدُّنيا عَامِلانِ : عامِلٌ في الدُّنيالِلدُّنْيا قَدْ شَغَلَتْـهُ دُنْياهُ عَنْ آخِرَتِهِ يَخْشى عَلى مَنْ يُخَلِّفُ الفَقْرَ وَ يأْمَنُهُ عَلى نَفْسِهِ فَيُفْني عُمْرَهُ في مَنْفَعَةِ غَيْرِهِ وَ عامِلٌ في الدُّنْيا لِما بَعْدَها فَجاءَهُ الَّذي لَهُ بِغَيْرِ عَمَلٍ فَاَحْرَزَ الحَظَّيْنِ مَعاً وَ مَلَكَ الدّارَيْنِ جَميعَاً Les gens font deux sortes de travail dans la vie d'ici-bas : les uns travaillent dans ce monde pour ce monde, lequel les distrait de l'autre monde, craignant de léguer la pauvreté à leurs héritiers en se convainquant que ceux-ci seraient pauvres, et de cette façon, ils perdent leur vie au bénéfice d'autrui ; les autres travaillent dans ce monde pour le monde futur, et reçoivent sans difficulté ce qui leur est imparti, gagnant les deux demeures à la fois, celle d'ici-bas et celle de l'au-delà. أَلاَ وَإِنَّكُمْ فِي أَيَّامِ أَمَل مِنْ وَرَائِهِ أَجَلٌ ؛ فَمَنْ عَمِلَ فِي أَيَّامِ أَمَلِهِ قَبْلَ حُضُورِ أَجَلِهِ فَقَدْ نَفَعَهُ عَمَلُهُ وَلَمْ يَضُرُرْهُ أَجَلُهُ. وَمَنْ قَصَّرَ فِي أَيَّامِ أَمَلِهِ قَبْلَ حُضُورِ أَجَلِهِ، فَقَدْ خَسِرَ عَمَلَهُ، وَضَرَّهُ أَجَلُهُ. أَلاَ فَاعْمَلُوا فِي الرَّغْبَةِ كَمَا تَعْمَلُونَ فِي الرَّهْبَةِ. أَلاَ وَإِنِّي لَمْ أَرَ كَالْجَنَّةِ نَامَ طَالِبُهَا، وَلاَ كَالنَّارِ نَامَ هَارِبُهَا، أَلاَ وَإِنَّهُ مَنْ لاَ يَنْفَعُهُ الْحَقُّ يَضُرُّهُ الْبَاطِلُ، وَمَنْ لاَ يَسْتَقِيمُ بِهِ الْهُدَى، يَجُرُّ بِهِ الضَّلاَلُ إِلَى الرَّدَى. Le jour que vous êtes en train de vivre est peut-être le seul qui vous reste pour espérer, désirer et travailler et, passé ce jour peut survenir le très grand vide de la mort. Quiconque travaille durant ce temps d'espoir et d'espérance, devra récolter la moisson de son labeur et la mort ne lui pèsera pas. Mais celui qui ne se soucie guère d'utiliser cette période perd son temps, gaspille

son travail et la mort sera pour lui une calamité." Paradoxalement, je ne connais pas quelque chose d'aussi désirable que le Paradis, cependant que ceux qui y aspirent ne font rien pour y accéder, ni quelque chose d'aussi effroyable que l'Enfer, cependant que ceux qui le caignent ne font rien pour l'éviter. Celui pour qui le vrai n'a pas d'utilité, le faux lui nuira, et celui que la guidance ne peut remettre sur le droit chemin, c'est vers la mort que l'égarement le conduira.

La mort Des Gemmes de La Voie de l'Eloquence (Nahj-ul-Balâghah) La mort

اِنَّ العاقِلَ يَنْبَغي اَنْ يَحْذَرَ المَوْتَ في هَذِه الدَّارِ وَيُحْسِنَ لَهُ التَاَهُّبَ قَبْلَ اَنْ يَصِلَ اِلى دارٍ يَتَمَنَّى فيها المَوْتَ فَلا يَجِدُهُ

L'homme de bon sens doit penser à la mort dans ce monde et s'y préparer convenablement avant qu'il ne soit dans un monde[3] où il souhaitera la mort, sans l'obtenir.

إِنَّ أَكْرَمَ الْمَوْتِ الْقَتْلُ! وَالَّذِي نَفْسُ ابْنِ أَبِي طَالِب بِيَدِهِ، لاَلْفُ ضَرْبَة بِالسَّيْفِ أَهْوَنُ عَلَيَّ مِنْ مِيتَة عَلَى الْفِرَاشِ فِي غَيْرِ طَاعَةِ اللهِ!

La mort la plus noble est la mort dans le combat ! Par Celui qui détient l'âme du fils d'Abû Tâlib (Ali ibn Abi Tâlib), mille coups d'épée sont moins pénibles pour moi qu'une mort au lit dans la désobéissance à Allah.

اَنَّ في المَوْتِ لَراحَةٌ لِمَنْ كانَ عَبْدَ شَهْوَتِهِ وَاَسيرَ اَهْوِيَتِهِ لِاَنَّهُ كُلَّما طالَتْ حَياتُهُ كَثُرَتْ سَيِّئاتُهُ وَ عَظُمَتْ على نَفْسِهِ جِناياتُهُ

La mort est un salut et un repos pour celui qui est esclave de sa volupté et prisonnier de ses passions, car plus sa vie se prolonge plus ses péchés augmentent et plus ses injustices envers lui-même s'aggravent.

اَدِمْ ذِكْـرَ المَوْتِ وَذِكْرَ ما تَقْدِمُ عَلَيْهِ بَعْدَ المَوْتِ وَلا تَتَمَنَّى المَوْتَ اِلاّ بِشَرْطٍ واثِقٍ

Rappelle-toi continuellement la mort et ce que tu deviendras après la mort ; mais ne souhaite jamais la mort sans être sûr et certain de t'être acquitté scrupuleusement de tes obligations dans la vie d'ici-bas.

فَاحْذَرُوا عِبَادَ اللهِ الْمَوْتَ وَقُرْبَهُ، وَأَعِدُّوا لَهُ عُدَّتَهُ، فَإِنَّهُ يَأْتِي بِأَمْر عَظِيم، وَخَطْب جَلِيل، بِخَيْر لاَ يَكُونُ مَعَهُ شَرٌّ أَبَداً، أَوْ شَرٍّ لاَ يَكُونُ مَعَهُ خَيْرٌ أَبَداً.

Prenez gare à la mort, ô serviteurs d'Allah, et préparez l'équipement qui lui est nécessaire, car elle apportera une affaire grandiose et un état auguste : un bien qui ne sera jamais assombri par un mal, ou un mal qui ne sera jamais éclairci par un bien.

وَأَنَّكُمْ طُرَدَاءُ الْمَوْتِ الَّذي إِنْ أَقَمْتُمْ لَهُ أَخَذَكُمْ، وَإِنْ فَرَرْتُمْ مِنْهُ أَدْرَكَكُمْ ، وَهُوَ أَلْزَمُ لَكُمْ مِنْ ظِلِّكُمْ.

Vous êtes fatalement l'objet de poursuite de la mort : si vous vous arrêtez devant elle, elle vous prendra, et si vous la fuyez, elle vous attrapera, et elle est plus inhérente à vous que votre ombre.

Atteindre à la perfection morale

كُنْ عَفُـوّاً في قُدْرَتِكَ، جَوَاداً في عُسْرَتِكَ، مُؤْثِراً مَعَ فاقَتِكَ تَكْمُلُ لَكَ الفَضائِلُ

Sois pardonneur lorsque tu es puissant, généreux dans la gêne, et altruiste malgré ton indigence, tu auras cumulé ainsi toutes les vertus.

كُنْ كَالنَّحْلَةِ اِذا اَكَلَتْ اَكَلَتْ طَيِّباً وَاِذا وَضَعَتْ وَضَعَتْ طَيِّباً، وَ اِنْ وَقَعَتْ عَلى عُودٍ لَمْ تُكَسِّرْهُ

Sois comme l'abeille : lorsqu'elle mange, elle mange ce qui est bon, lorsqu'elle secrète, elle secrète ce qui est bon (le miel), et lorsqu'elle tombe sur une branche, elle ne la casse pas.

إِنْ لَمْ تَكُنْ حَلِيماً فَتَحَلَّمْ ؛ فَإِنَّهُ قَلَّ مَنْ تَشَبَّهَ بِقَوْم إِلاَّ أَوْشَكَ أَنْ يَكُونَ مِنْهُمْ.

Si tu n'es pas clément, fais semblant de l'être, car il est rare que quelqu'un s'efforce de ressembler à un groupe de gens, sans devenir presque l'un d'eux.

* نَزِّلْ مِنْ نَفْسكَ دُونَ مَنْزِلَتِها يَرْفَعكَ النّاسِ فَوْقَ مَنْزِلَتِكَ

* Rabaisse-toi au-dessous de ta vraie position, les gens te réhaussent au-dessus d'elle.

اِسْتَقْبِحْ مِنْ نَفْسِكَ ما تَسْتَقْبِحُهُ مِنْ غَيْرِكَ

Méprise en toi ce que tu méprises chez les autres.

اِفْعَلِ الخَيْرَ وَلا تَفْعَلِ الشَّرَ فَخَيْرٌ مِنَ الخَيْرِ مَنْ يَفْعَلُهُ وَ شَرٌّ مِنَ الشَّرِّ مَنْ يَأْتيهِ بِفِعْلِهِ

Fais le bien et ne fais pas le mal, car mieux que le bien est celui qui l'accomplit et pire que le mal est celui qui le commet.

اِرْحَمْ مَنْ دُونَكَ يَرْحَمْكَ مَنْ فَوْقَكَ وَقِسْ سَهْوَهُ بِسَهْوِكَ وَ مَعْصِيَتَهُ لَكَ بِمَعْصِيَتِكَ لِرَبِّكَ وَ فَقْرَهُ اِلى رَحْمَتِكَ بِفَقْرِكَ اِلى رَحْــمَـةِ رَبِّكَ

Aie pitié de celui qui est au-dessous de toi, et aura pitié de toi celui qui est au-dessus de toi, mesure son erreur à ton erreur, compare sa désobéissance envers toi à ta désobéissance envers ton Seigneur, et évalue son besoin de ta clémence par rapport à ton besoin de la clémence de ton Seigneur.

اِنَّ اَفْضَلَ النَّاسِ مَنْ حَلُمَ عَنْ قُدْرَةٍ وَزَهَدَ عَنْ غُنْيَةٍ وَانْصَفَ عَنْ قُوَّةٍ

Le meilleur des hommes est celui qui se montre indulgent quand il est puissant, observe l'abstinence, quand il est riche, se fait équitable, lorsqu'il est fort.

اجْعَلْ نَفْسَكَ مِيزَاناً فِيما بَيْنَكَ وَبَيْنَ غَيْرِكَ، فَأَحْبِبْ لِغَيْرِكَ مَا تُحِبُّ لِنَفْسِكَ، وَاكْرَهْ لَهُ مَا تَكْرَهُ لَهَا، وَلاَ تَظْلِمْ كَمَا لاَ تُحِبُّ أَنْ تُظْلَمَ، وَأَحْسِنْ كَمَا تُحِبُّ أَنْ يُحْسَنَ إِلَيْكَ

Fais de toi un critère entre toi et autrui. Aime pour lui ce que tu aimes pour toi-même, et déteste pour lui ce que tu détestes pour toi-même. Sois bienfaisant comme tu aimes qu'on le soit envers toi et évite d'être injuste comme tu aimes qu'on ne le soit pas envers toi.

اِجْعَلْ الدِّينَ كَهْفَكَ وَالعَدْلَ سَيْفَكَ تَنْجُ مِنْ كُلِّ سُــوءٍ وَ تَظْفَر عَلى كُلِ عَدُوٍّ

Fais de la Religion ton caveau, et de la justice ton épée, tu seras alors sauvé de tout mal et tu triompheras de tout ennemi.

اَحْسِنْ اِلى المُسيءَ تَمْلِكُهُ*

* Sois bienfaisant envers le malfaisant, et tu le posséderas (c'est-à-dire qu'il se dévouera à toi).

اِرْضَ لِلنَّاسِ بِما تَرْضاهُ لِنَفْسِكَ وَاَخْلِصْ لِلَّهِ عَمَلَكَ وَعِلْمِكِ وَحُبَّكَ وَبُغْضَكَ وَ اَخْذَكَ وَ تَرْكَكَ وَكَلامَكَ وَ صَـمْـتَـكَ

Agrée pour les gens ce que tu agrées pour toi-même et dévoue à Allah ton action, ta science, ton amour, ta haine d'autrui, ce que tu entreprends, ce que tu abandonnes, ta parole et ton silence.

اَحْسِنْ لِمَنْ اَساءَ اِلَيْكَ وَاعْفُ عَمَّن جَنى عَلَيْكَ*

* Sois bienfaisant envers celui qui a été malfaisant envers toi et pardonne à celui qui a été injuste envers toi.

رِفْقُ المَرْءِ وَ سَخاؤُهُ يُحَبِّبْهُ اِلى اَعْدَائِهِ

La gentillesse de l'homme et sa générosité, le font aimer de ses ennemis.

جِماعُ المُـرُؤةِ اَنْ لا تَعْمَلَ في السِّرِّ ما تَسْتَحي مِنْهُ في العَلانِيَّةِ

L'universalité du caractère chevaleresque est que tu ne fasses pas en cachette ce dont tu as honte en public.

نِظامُ الفُتُوَّةِ اِحْتِمالُ عَثَراتِ الاِخْوانِ وَحُسْنُ تَعَهُّدِ الجَيْرانِ

La base de l'esprit chevaleresque, c'est de supporter les trébuchements des frères et d'être bienfaisant envers les voisins.

اَشْرَفُ اَخلاقِ الكَريمِ كَثْرَةُ تَغافُلِهِ عَمَّا يَعْلَمْ

Le plus noble des traits de carctère du brave, c'est sa tendance à fermer les yeux souvent sur ce qu'il sait (des conduites des gens).

وَجَدْتُ المُسالَمَةَ ما لَمْ يَكُنْ وَهْنٌ في الاِسْلامِ اَنْجَعُ مِنِ القِتَالِ

Je trouve que la paix, tant qu'elle ne nuit pas à l'Islam, est plus efficace que la guerre.

وَجَدْتُ الحِلْمَ وَالاِحْتِمَالَ اَنْجَعُ لي مِنَ القِتالِ

Je considère que la mansuétude et l'endurance sont pour moi plus efficace que le combat.

وصُولُ المَرْءِ اِلى كُلِّ ما يَبْغيهِ مِنْ طِيبِ عَيْشِهِ وَ اَمْنِ سيرَتِهِ وَسِعَةِ رِزْقِهِ بِحُسْنِ نِيَّتِهُ وَ سِعَةٍ مِنْ خُلْقِهِ

On atteind tous ses obectifs d'une existence agréable, d'un cheminement sûr, et d'une subsistence (vie) aisée, par la bonne foi et le bon caractère (un caractère tolérant).

*

وَاللَّهُ لا يُعَذِّبُ اللَّهُ سُــبْحانَهُ مُؤْمِناً اِلاّ بِسُـوءِ ظَنِّهِ وَ سُوءِ خُلْقِهِ

Par Allh ! Allah ne torture un croyant que pour sa mauvaise foi et son mauvais caractère.

كَانَ لِي فِيَما مَضَى أَخٌ فِي اللهِ، وَكَانَ يُعْظِمُهُ فِي عَيْنِي صِغَرُ الدُّنْيَا فِي عَيْنِهِ. وَكَانَ خَارِجاً مِنْ سُلْطَانِ بَطْنِهِ، فَلاَ يَشْتَهِي مَا لاَ يَجِدُ، وَلاَ يُكْثِرُ إِذَا وَجَدَ. وَكَانَ أَكْثَرَ دَهْرِهِ صَامِتاً، فَإِنْ قَالَ بَذَّ الْقَائِلِينَ، وَنَقَعَ غَلِيلَ السَّائِلِينَ. وَكَانَ ضَعِيفاً مُسْتَضْعَفاً! فَإِنْ جَاءَ الْجِدُّ فَهُوَ لَيْثُ غَاب، وَصِلُّ وَاد، لاَ يُدْلِي بِحُجَّة حَتَّى يَأْتِيَ قَاضِياً. وَكَانَ لاَ يَلُومُ أَحَداً عَلَى مَا يَجِدُ الْعُذْرَ فِي مِثْلِهِ، حَتَّى يَسْمَعَ اعْتِذَارَهُ; وَكَانَ لاَ يَشْكُو وَجَعاً إِلاَّ عِنْدَ بُرْئِهِ; وَكَانَ يَقُولُ مَا يَفْعَلُ وَلاَ يَقُولُ مَا لاَ يَفْعَلُ; وَكَانَ إِذَا غُلِبَ عَلَى الْكَلاَمِ لَمْ يُغْلَبْ عَلَى السُّكُوتِ، وَكَانَ عَلَى مَا يَسْمَعُ أَحْرَصَ مِنْهُ عَلَى أَنْ يَتَكَلَّمَ; وَكَانَ إِذَا بَدَهَهُ أَمْرَانِ يَنْظُرُ أَيُّهُمَا أَقْرَبُ إِلَى الْهَوَى فَيُخَالِفُهُ، فَعَلَيْكُمْ بِهِذِهِ الْخَلاَئِقِ فَالْزِمُوهَا وَتَنَافَسُوا فِيهَا، فَإِنْ لَمْ تَسْتَطِيعُوهَا فَاعْلَمُوا أَنَّ أَخْذَ الْقَلِيلِ خَيْرٌ مِنْ تَرْكِ الْكَثِيرِ.

J'avais jadis un frère en Allah. Ce qui le grandissait à mes yeux, c'était la petitesse de ce monde à ses yeux. Il était hors du pouvoir de son ventre : il ne désirait manger que ce qu'il trouvait, et ne mangeait pas beaucoup de ce qu'il trouvait. La plupart du temps il gardait le silence et lorsqu'il parlait il vainquait les locuteurs et étanchait la soif des interrogateurs (questionneurs). Il se faisait faible et les gens l'imaginaient ainsi. Mais lorsque le moment de l'effort (du sérieux) arrivait, il était comme un lion de forêt ou un serpent du désert. Il ne présentait pas un argument sans être certain de son incontestabilité. Il ne blâmait personne qu'il estimait

pouvoir avoir une excuse jusqu'à ce qu'il entende ses excuses. Il ne se plaignait d'une maladie que lorsqu'il en aurait été guéri. Il accomplissait ce qu'il disait et ne disait pas ce qu'il n'accomplissait pas. Et si on l'emportait sur lui dans la parole, on ne pouvait pas gagner contre lui dans le silence. Il tenait plus à écouter qu'à parler. Lorsqu'il était confronté à deux affaires, il regardait laquelle était plus proche de la passion pour s'y opposer. Je vous commande donc ces traits de caractère : adoptez-les et rivalisez entre vous pour leur acquisition. Et si vous ne le pouvez pas, sachez qu'en prendre peu, c'est mieux qu'en abandonner beaucoup.

خَيْرُ العَطاءِ ما كانَ عَنْ غَيْرِ طَلَبٍ

Le meilleur don est celui qui se fait sans qu'on ne le demande.

التَّكَبُّرُ يَضَعُ الرَّفيعَ والتواضُعُ يَرْفَعُ الوَضيعَ

L'orgueil rabaisse l'homme sublime et la modestie (l'humilité) rehausse l'homme vil.

اَطِعْ مَنْ فَوْقَكَ يُطِعْكَ مَنْ دُونَكَ وَاَصْلِحْ سَريرَتَكَ يُصْلِحُ اللّٰهُ عَلانِيَّتِكَ

Obéis à celui qui est au-dessus de toi et tu seras obéi par celui est au-dessous de toi. Réforme ta personnalité intérieure et Allah réformera ta personnalité extérieure.

اَكْرِهْ نَفْسَكَ عَلى الفَضَائِلِ فَاِنَّ الرَّذائِلَ اَنْتَ مَطْبُوعٌ عَلَيْها

Contrains-toi aux vertus, car ta nature est façonnée par les vices.

اِحْتَمِلْ دالَّةَ مَنْ دلَّ عَلَيْكَ وَ اقْبَلْ العُذرَ مِمَّنْ اِعْتَذَرَ اِلَيْكَ وَاْغْتَفِرْ لِمَنْ جَنى عَلَيْكَ

Supporte l'obligeance de celui qui t'a obligé, accepte l'excuse de celui qui s'est excusé auprès de toi, et pardonne à celui qui t'a fait du mal.

اِجْعَلْ جَزاءَ النِّعْمَةِ عَلَيْكَ الاِحْسانَ لِمَنْ اَساءَ اِلَيْكَ

Récompense le bienfait qui t'a été accordé (par Allah) par ta bienfaisance envers celui qui t'a porté préjudice.

اُبْذُلْ مالَكَ لِمَنْ بَذَلَ لَكَ وَجْهَهُ فَاِنَّ بَذْلَ الوَجْهِ لا يُوازيهِ شيءٌ

Dépense ton argent pour celui qui a perdu la face pour toi, car rien ne saurait récompenser la perte de face.

مَتَى أَشْفِي غَيْظِي إِذَا غَضِبْتُ؟ أَحِينَ أَعْجِزُ عَنِ الاِنْتِقَامِ فَيُقَالُ لِي: لَوْ صَبَرْتَ؟ أَمْ حِينَ أَقْدِرُ عَلَيْهِ فَيُقَالُ لِي: لَوْ عَفَوْتَ.

Quand aurais-je apaisé ma rage, si je me mets en colère ? Est-ce lorsque je n'ai pas la force de me venger et qu'on me dit alors : "Si seulement tu te montrais longanime ! ", ou est-ce lorsque j'ai le pouvoir de me venger, et on me dit alors : "Si seulement tu pardonnais".

أَنْصِفْ مِنْ مِنْ نَفْسِكَ قَبْلَ اَنْ يُنْتَصفُ مِنْكَ فَاِنَّ ذالِكَ اَجَلُّ لِقَدْرِكَ وَ اَجْدَرُ بِرِضا رَبِّكَ

Efforce-toi d'être équitable avant qu'on ne t'oblige à l'être, car ceci est plus digne pour ta personnalité et plus apte à satisfaire Allah.

اِبْدَءِ السَّائلَ بِالنَّوالِ قَبْلَ السُّؤالِ فِاِنَّكَ اِنْ اَحْوَجْتَهُ اِلى سُؤالِكَ اَخَذْتَ مِنْ حُرِّ وَجْهِهِ اَفْضَلَ مِمّا اَعْطَيْتَهُ

Subviens au besoin du nécessiteux avant qu'il ne te le demande, car si tu le laissais te le demander, tu aurais fait perdre à un être libre de sa face plus que ce que tu ne lui aurais donné.

يَـنْـبَغي اَنْ يَكُونَ الرَّجُلُ مُهَيْمِناً عَلى نَفْسِهِ مُراقِباً قَلْبَهُ حافِظاً لِسانَهُ

Il faut que l'homme contrôle son soi, surveille son cœur et retienne sa langue.

Le caractère désarmant

احْصُدِ الشَّرَّ مِنْ صَدْرِ غَيْرِكَ بِقَلْعِهِ مِنْ صَدْرِكَ

Arrache le mal de la poitrine (cœur) d'autrui en l'arrachant de ton propre cœur.

اِنَّ اِحْسانَكَ اِلى مَنْ كادَكَ مِنَ الاَضدادِ وَالحُسّادِ لَاَغْيَظُ عَلَيْهِمْ مِنْ مَواقِعِ اِسائَتِكَ مِنْهُمْ وَهُوَ داعٍ اِلى صَلاحِهِمْ

Ta bienfaisance envers les opposants et les envieux qui te veulent du mal les irrite plus que le mal que tu voudrais leur rendre, et en outre cela pourrait les amener à se réformer.

الاِحْسانُ اِلى المُسئِ يَسْتَصْلِحُ العَدُوَّ

La bienfaisance envers celui qui vous porte préjudice, pourrait réconcilier l'ennemi

يُعْجِبُني مِنَ الرَّجُلِ اَنْ يَعْفو عَمَّنْ ظَلَمَهُ وَيَصِلُ مَنْ قَطَعَهُ وَ يُعْطي مَنْ حَرَمَهُ وَيُقابِلَ الاِساءةَ بِالاِحْسانِ

Il me plaît chez un homme qu'il pardonne à celui qui l'a opprimé, qu'il reprenne contact avec celui qui a rompu avec lui, qu'il donne à celui qui a refusé de lui donner et qu'il réponde au préjudice par la bienfaisance.

Le choix de la parole et du silence

اِيّاكَ وَفُضُولَ الكَلامِ فَاِنَّهُ يُظْهِرُ مِنْ عُيُوبِكَ ما بَطَنَ وَيُحَرِّكُ عَلَيْكَ مِنْ اَعْدائِك ما سَكَنَ*

* Garde-toi de dire un mot de trop, car cela pourrait faire apparaître ce qui est caché de tes défauts et agiter parmi tes ennemis ceux qui sont restés jusqu'alors tranquilles.

لاَ تَقُلْ مَا لاَ تَعْلَمُ، بَلْ لاَ تَقُلْ كُلَّ مَا تَعْلَمُ، فَإِنَّ اللهَ فَرَضَ عَلَى جَوَارِحِكَ كُلِّهَا فَرَائِضَ يَحْتَجُّ بِهَا عَلَيْكَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

Ne dis pas ce que tu ne sais pas, ou plutôt ne dis pas tout ce que tu sais, car Allah a imposé à tous tes sens des obligations qui Lui serviront de preuves contre toi.

*يَـنْـبَغي اَنْ يَكُونَ عِلْمُ الرَّجُلِ زائِداً عَلى نُطْقِهِ وَعَقْلُهُ غَالِباً عَلى لِسانِهِ

Il conviendrait que le savoir d'un homme soit supérieur à son verbe, et que son 'aql prédomine sa langue.

* فَضْلُ الرَّجُلِ يُعْرَفُ مِنْ قِوْلِهِ

* On reconnaît le mérite de l'homme à ses paroles.

يَـنْـبَغي اّنْ تَكونُ اَفعالُ الرَّجُلِ اَحْسَنَ مِنْ اَقوالِهِ ولا تكُونُ اَقْوالُهُ اَجْسَنَ مِنْ اَفعالِهِ

Il conviendrait que les actes d'un homme soient plus éloquents que ses dires et non ses paroles plus belles que ses actes.

اِنْ كانَ في الكَلامِ بَلاغَةٌ فَفي الصَّمْتِ السَّلامَةُ مِنَ العِثَارِ

S'il y a éloquence dans la parole, il y a prémunition contre le trébuchement dans le silence.

اِنْ اَحْبَبْتَ سَلامَةَ نَفْسِكَ وَ سَـتْـرِ مَـعايِـبِكَ فَاقْلِلْ كَلامَكَ وَاَكْثِرْ صَمْتَكَ يَتَوَفَّرْ فِكْرُكَ وَيَسْتَنِر قَلْبُكَ وَيَسْلَمِ النَّاسُ مِنْ يَدِكَ

Si tu veux vivre en sécurité et en toute tranquillité, et couvrir tes défauts, parle moins et observe plus le silence, ta pensée sera ainsi épargnée, ton cœur éclairé, et les gens seront à l'abri de ta nuisance.

لا تقولنَّ ما يَسوؤُكَ جَوابُهُ

Ne dis pas ce qui appelle une réponse qui pourra te mécontenter.

مَنْ قالَ بِما لا يَنْبَغي يَسْمَعُ ما لا يَشْتَهي

Qui dit ce qu'il ne faut pas dire entend ce qu'il n'aimerait pas entendre

اللِّسانُ تَرْجُمانِ العَقْلِ

La langue est le traducteur de l'intellect.

الكلامُ كالدَّواءُ قَليلُهُ يَنْفَعُ وَ كَثيرُهُ يُهْلِكُ

La parole est comme un médicament : en prendre un peu est bénéfique, en prendre beaucoup peut nous détruire.

اَقْلِلْ كَلامَكَ تَأْمَنْ مَلامَاً*

* Parle peu, tu seras à l'abri des blâmes.

Le 'aql et le 'âqil (l'intellect, le bon sens et le sage) - Le jahl et le jâhil (l'ignorance et l'ignorant)

العَقْلُ يَنْبوعُ الخَيْرِ وَالجَهْلُ مَعْدِنُ الشَّرِّ

La raison est la source du bien et l'ignorance est l'essence du mal

عَداوَةُ العاقِلِ خَيْرٌ مِنْ صَداقَةِ الجاهِلِ

?tre ennemi avec un sage est mieux qu'être ami avec un ignorant.

اِسْتَشِرْ عَدُوَّكَ العاقِلَ وَاحْذَرْ رَأْيَ صَدِيقَكَ الجاهِلَ

Consulte ton sage ennemi et méfie-toi de l'opinion de ton ami ignorant.

سِتَّةٌ تُخْتَبَرُبِها عُقُولُ الرِّجالِ : الحِلْمُ عِنْدَ الغَضَبِ، والقَصْدُ عِنْدَ الرَّغَبِ، وَالصَّبْرُ عِنْدَ الرَّهَبِ، وَتَقْوى اللَّهُ في كُلِّ حالٍ، وحُسْنِ المُداراةِ وَقَلَّةِ المُماراةِ

Six comportements montrent l'état d'esprit des hommes : la torérence lors de la colère, la modération lors des désirs, la patience lors de la peur, la crainte d'Allah dans toutes les situations, la bonne conduite envers les gens, et le contrôle de l'animosité.

العَقْلُ صاحِبُ جيْشِ الرَّحْمنِ وَالهَوى قائِدُ جَيْشِ الشَّيطانِ وَالنَّفْسُ مُتَـجاذِبـةُ بَيْنَهُما فَآَيَّهُما غَلَبَ كانَتْ في حَيِّزِهِ

Le 'aql est le commandement de l'armée du Miséricordieux et la passion est l'émir de l'armée de Satan ; l'âme est tiraillée entre les deux, et sera à la disposition de celui d'entre eux qui l'aura emporté.

غِناءُ العاقِلِ بِحِكْمَتِهِ وَ عِزُّهُ بِقِناعَتِهِ

La richesse du sage réside dans sa sagesse et sa puissance dans sa satisfaction

العاقِلُ يَعْتَمِدُ على عَمَلِهِ وَالجاهِلُ يَعْتَمِدُ عَلى اَمَلِهِ

Le sage compte sur son travail et l'ignorant sur son espoir.

العاقِلُ عَدوٌّ شَهْوَتِهِ والجاهِلُ عَبْدُ شَهْوَتِهِ

Le sage est l'ennemi de sa volupté et l'ignorant en est l'esclave

العاقِلُ يَضِعُ نَفْسَهُ فَيَرْتَفِعُ وَالجاهِلُ يَرْفَعُ نَفْسَهُ فَيَتَّضِعُ

L'homme sensé se revalorise (se hisse) en s'humiliant (s'abaissant), et l'ignorant se rabaisse en se faisant valoir.

العاقِلُ مَنْ اِتَّعَظَ بِغَيْرِهِ

Le sage est celui qui tire la leçon d'autrui.

العَقْلُ وَالعِلْمُ مَقْرونانِ في قَرَنٍ لا يَفْتَرِقانِ وَلا يَتَبايَنانِ

Le 'aql et la science sont concomitants et inhérent l'un à l'autre : jamais ils ne se séparent ni ne s'opposent.

يَنْبَغي لَلْعاقِلِ اَنْ يَحْتَرِسَ مِنْ سُكْرِ المالِ و سُكْرِالقُدْرَةِ وَ سُكْرِالعِلْمِ وَ سُكْرِالمَدْحِ وَ سُكْرِالشَّبابِ فَاِنَّ لِكُلِّ ذَلِكَ رياحٌ خَبيثَةٌ تِسْلُبُ العَقْلَ وَ تَسْتَخِفُّ الوِقارَ

Un homme intelligent doit se méfier de l'ivresse de la fortune, de l'ivresse du pouvoir, de l'ivresse du savoir et de l'ivresse de la jeunesse, car ces choses-là soufflent des vents malicieux qui emportent le bon sens et bafoue la révérence.

يَـنْـبَغي للعاقِلِ اَنْ يُخاطِبَ الجاهِلَ مُخاطَبَةُ الطَبيبِ المَريضِ

Il conviendrait que le sage parle à l'ignorant comme parle le médecin à son patient.

عقول النساء في جمالهنَّ وجمال الرجال في عقولهم

L'intelligence des femmes réside dans leur beauté et la beauté des hommes réside dans leur intelligence.[4]

العَقْلُ وَ الشَّهْوَةُ ضِدّانِ وَ مُؤَيِّدُ العَقْلُ العِلْمُ وَ مُزَيِّنُ االشَّهْوَةُ الهَوى وَالنَّفْسُ مُتَنازِعَةٌ بَيْنَهُما فَاَيَّهُما قَهَرَ كانَتْ في جانِبِهِ

Le 'aql et la volupté sont deux contraires. La science est l'appui du 'aql, la passion est l'embellissement de la volupté. L'âme est tiraillée par les deux et sera du côté du vainqueur.

الحِكْمَةُ ضَالَّةُ كُلِّ مُؤْمِنٍ فَخُذُوها وَلَوْ مِنْ اَفْواهِ المُنافِقينَ

La sagesse est l'objet de recherche permanent du croyant, apprenez-la donc même des bouches des hypocrites.

اِذا شابَ العاقِلُ شَبَّ عَقْلُهُ وَاِذا شابَّ الجاهِلُ شَبَّ جَهْلُهُ

Lorsque le sage vieillit, son 'aql (esprit, bon sens) se rajeunit (se requinque, se renforce) et lorsque l'ignorant vieillit son ignorance s'attise.

الْحِكْمَةُ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ، فَخُذِ الْحِكْمَةَ وَلَوْ مِنْ أَهْلِ النِّفَاقِ

La sagesse est l'objet de recherche du croyant, prends-la donc même chez les hypocrites

خُذْ الحِكْمَةَ مِمَّنْ اَتاكَ بِها وَانْظُرْ اِلى ما قالَ وَ لا تَنْظُرْ اِلى مَنْ قالَ

Prends la sagesse de quiconque te l'apporte, et regarde ce qu'il dit et non qui l'a dite.

خُذْ الحِكْمَةُ اَنّى كانَتْ فَاِنَّ الْحِكْمَةَ ضَالَّةُ الْمُؤْمِنِ

Prends la sagesse où qu'elle se trouve, car la sagesse est l'objet de recherche du croyant.

العاقِلُ يَجْـتَهِـدُ في عَمَلِهِ وَ يُقَصِّرُ مِنْ اَمَلِهِ والجاهِلُ يَعْتَمِدُ عَلى اَمَلِهِ وَ يُقَصِّرُ مِنْ عَمَلِهِ

Le sage travaille beaucoup et espère peu, alors que l'ignorant espère beaucoup et travaille peu.

العاقِلُ اِذا عَلِمَ عَمِلَ وَ اِذا عَمِلَ اَخْـلَصَ وَاِذا اَخْـلَصَ اِعْـتَـزَلَ

Le sage lorsqu'il sait, pratique, et lorsqu'il pratique, il se dévoue, et lorsqu'il se dévoue, il s'éloigne des péchés.

العَقْلُ اَنْ تَقولَ ما تَعْرِفُ وَتَعْمَلَ بِما تَنْطِقُ

Le bon sens commande que tu dises ce que tu sais et que tu appliques ce que tu dis.

لِلاِنْسـانِ فَضيلَتانِ : عَقْلٌ وَ مَنْطِقٌ فَبِالعَقْلِ يَسْتَفيدُ وَ بِالمَنْطِقِ يُفيدُ

L'homme a deux vertus : l'intellect et la logique. Par l'intellect il apprend ce qui est utile et par la logique, il enseigne ce qui est utile.

العَقْلُ غَريزَةٌ تَزيدُ بِالعِلْمِ وَالتَّجارِبِ

Le Aql (l'intellect) est un instinct qui se développe par la science et les

expériences.

*نِصْفُ العاقِلِ اِحْتِمالٌ وَ نِصْفُهُ تَغافُلٌ

* La moitié d'un homme sensé est l'endurance (des défauts et des mauvais agissements d'autrui) et son autre moitié est la feinte de l'ignorance (fait semblant d'ignorer (les défauts et la mauvaise conduite d'autrui).

العَاقِلُ مَنْ اِتَّهَمَ رَأْيَهُ وَلَمْ يَثِقْ بِكُلِّ ما تُسَوِّلُ لَهُ نَفْسُهُ

Le sage est celui qui sait remettre en cause ses opinions et qui n'accorde pas de confiance à tout ce qu'il se permet de faire.

*كُنْ بِعَدُوِّكَ العاقِلِ اَوْثَقُ مِنْكَ بِصَدِيقِكَ الجاهِلُ

* Sois plus confiant en ton sage ennemi qu'en ton ignorant ami.

العاقِلُ مَنْ يَزْهَدُ فيما يَرْغَبُ فيهِ الجاهِلُ

Le sage est celui qui s'abstient de ce que désire l'ignorant.

*لِكُلِّ شَيْءٍ زَكاةٌ وَ زَكاةُ العَقْلِ اِحْتِمالُ الجُهَّالِ

*A toute chose une aumône purificatrice, celle du bon sens est de supporter les ignorants.

Science,savant, Ignorance - 'Ilm, ma'rifah, 'âlim, Jahl,jâhil

لا تُحَدِّثُ الجُهَّالَ بِمالا يَعْلَمونَ فَيُكَذِّبُونَكَ بِهِ فَاِنَّ لِعِلْمِكَ عَلَيْكَ حَقٌ وَ حَقُّهُ عَلَيْكَ بَذْلُهُ لِمُسْتَحِقِّهِ وَ مَنْعِهِ عَنْ غَيْرِ مُسْتَحِقِّهِ

Ne parle pas aux ignorants de ce qu'ils ne savent pas, sinon ils te démentiront, car ta science a un droit sur toi, et son droit sur toi est de la dispenser à celui qui le mérite et à l'interdire à celui qui en est indigne.

إذا عَلَوْتَ فَلا تُفَكِّرْ فيمَنْ دُونَكَ مِنَ الجُهَّالِ وَلكِنْ إِقْتَدِ فَوْقَكَ مِنَ العُلَماءِ

Si tu venais à remonter sur l'échelle de la science, ne regarde pas ceux qui sont au-dessous de toi parmi les ignorants, mais essaie plutôt d'atteindre au niveau des savants qui se trouvent placés au-dessus de toi

اِكْتَسِبوا العِلمَ يَكْسِبْكُمْ الحَياةَ

Acquérez la science, elle vous fera gagner votre vie.

لا يَكُونُ العَالِمُ عَالِماً حَتَّى لا يَحْسُدَ مَنْ فَوْقِهِ وَلا يَحْتَقِرَ مَنْ دُونِهِ وَلا يَأْخُذَ عَلى عِلْمِهِ شَيْئَاً مِنْ حُطام الدُّنْيا

Un savant ne sera pas vraiment un savant jusqu'à ce qu'il n'envie pas celui qui lui est supérieur, ni ne méprise celui qui lui est inférieur, ni ne cherche à rammsser avec sa science des débris de ce bas-monde.

مَنْ لَمْ يَتَعَلَّمْ في الصِغَرِ لَمْ يَتَقَدَّمْ في الكِبَرِ

Qui n'apprend pas dans son enfance, n'avance (ne progresse) pas dans sa maturité.

يَـنْـبَغي اَنْ يَكُونَ عِلْمُ الرَّجُلِ زائِداً عَلى نُطْقِهِ وَعَقْلُهُ غَالِباً عَلى لِسانِهِ

Il conviendrait que le savoir d'un homme soit supérieur à son verbe, et que son 'aql prédomine sa langue.

زَكاةُ العِلْمِ بَذْلُهُ لِمُسْتَحقِّهِ واِجْهادُ النَّفْسِ بالعَمَلِ بِهِ

La zakât (l'aumône purificatrice) de la science, c'est de la dispenser à celui qui la mérite, et de s'efforcer de l'appliquer.

زِيادَةُ الفَعْلِ عَلى القَوْلِ اَحْسَنُ فَضيلَةٍ وَنَقْصُ الفِعْلِ عَنِ القَوْلِ اَقْبَحُ رَذيلَةٍ

Agir plus que parler est la meilleure des vertus, et agir moins que parler et le plus vilain ds vices.

العِلْمُ مَقْرونٌ بِالعَمَلِ فَمَنْ عَلِمَ عَمِلِ

La science est associée à la pratique, donc quiconque sait doit pratiquer.

العِلْمُ يُرْشِدُكَ اِلى ما اَمَرَكَ بِهِ وَالزُّهْدُ يُسْهِلُ لَكَ الطَّريقُ اِلَيْهِ

La science te guide vers les instructions qu'elle t'a données et l'abstinence t'en facilite le chemin.

العِلْمُ كُلُهُ حُجَّةٌ اِلاّ ما عُمِلَ بِهِ*

* On sera interrogé (le Jour du jugement) sur tout ce qu'on appris de la science (religieuse), à l'exception de la partie appliquée.

اِنَّكُمْ اِلى العَمَلِ بِما عَلِمْتُمْ أَحْوَجُ مِنْكُمْ اِلى تَعَلُّمُ ما ما لَمْ تَكونوا تَعْلَمونْ*

* Vous avez plus besoin d'appliquer ce que vous avez appris que d'apprendre ce que vous n'avez pas encore appris.

وَقُودُ النَّارِ يَوْمَ القِيامَةِ كُلُّ بَخيلٍ بِمالِهِ على الفُقَراءِ وَكُلُّ عالِمٍ باعَ الدِّينَ بِالدُّنْيا*

* Tout homme avare de sa fortune envers les pauvres et tout savant qui aura

troqué la Religion contre la vie d'ici-bas serviront de combustibles au Feu, le Jour de la Résurrection.

ما قَصَمَ ظَهْري اِلاَّ رَجثلانِ عالِمٌ مُتَهَتِّكٌ وَجاهِلٌ مُتَنَسِّكٌ: هَذا يُنْفِرُ عَنْ حَقِّهِ بِتَهَتُّكِهِ وهذا يَدْعو الى الباطِلِ* بِتِنَسُّكِهِ

* Deux types d'homme m'exaspèrent : un savant scandaleux (éhonté) et un ignorant qui joue l'ascète. Celui-là éloigne les gens de la Vérité par son attitude scandaleuse, et celui-ci incite au Faux par son affectation de l'ascèse.

واضِعُ العِلْمِ عِنْدَ غَيْرِ اَهْلِهِ ظالِمٌ لَهُ

Est injuste envers le savoir celui qui le dispense à celui qui en est indigne.

زَلَّةُ العالِمِ تُفْسِدُ العَوالِمَ

Le trébuchement du savant corrompt le monde.

زَلَّةُ العالِمِ كَانْكِسارِ السَّفينَةِ تَغْرَقُ وَتُغْرِقُ مَعَها غَيْرُها

Le trébuchement du savant est la brisure du bateau, lequel se noie et entraîne les autres avec.

زَلَّةُ العالِمِ كَبيرَةُ الجِنايَةِ

Le trébuchement du savant est un grand péché.

العُلوُمُ نُزَهَةُ العُلَماءِ

Les sciences sont la promenade des ulémas (les savants).

التَّواضُعُ ثَمَرَةُ العِلْمِ

La modestie est le fruit du Savoir

اِذا سَئَلْتَ فَاسْئَل تَفَقُّهَاً ولا تَسْئَلْ تَعَنُّتاً فَاِنَّ الجاهِلَ المُتَعَلِّمَ شَبيهٌ بِالعالِمِ واِنَّ العالِمَ المُتَعَنِّتَ شَبيهٌ بِالجاهِلِ

Si tu poses une question, pose-la pour apprendre et non pour contredire et contrarier, car l'ignorant qui apprend ressemble au savant, et le savant contrariant ressemble à l'ignorant.

العِلْمُ خَيْرٌ مِنَ المالِ العِلْمُ يَحْرُسُكَ وَاَنْتَ تَحْـرُسُ المالَ

La science vaut mieux que l'argent, car la science te garde, alors que tu dois garder l'argent.

اِقْتَنِ العِلْمَ فَاِنَّكَ اِنْ كُنْتَ غَنِيّاً زَانَكَ وَ اِنْ كُنْتَ فَقيراً صانَكَ

Acquiers la science, car si tu es riche, elle t'embellira, et si tu es pauvre, elle te protégera.

جَمالُ العِلمِ نَشْـرُهُ وَ ثَمَرَتُهُ العَمَلُ بِهِ وَ صِيانَتُهُ وَضْعُهُ في اَهْلِهِ

La beauté de la science, c'est sa diffusion, ses fruits, c'est son application, et son entretien, c'est la déposer chez les gens qui en sont dignes.

العالِمُ وَالمُتَعَلِّمُ شَريكانِ في الاَجْرِ وَلا خَيْرَ فيما بَيْنَهُما

Celui qui enseigne et celui qui apprend sont deux associés dans la rétribution spirituelle (de l'acte de l'apprentisage) et entre ces deux-là rien d'autre ne vaut.

الجاهِلُ صَخْرَةٌ لا يَنْفَجِرُ ماؤُها وَ شَجَرَةٌ لا يَخْضَرُّ عُودُها وَ اَرْضٌ لا يَظْـهَـرُ عُشْـبُـها

L'ignorant est une roche dont l'eau ne jaillit pas, un arbre dont les branches ne verdissent pas, un sol dont l'herbe ne pousse pas.

جَمالُ العَالِمِ عَمَلُهُ بِعِلْمِهِ

La beauté du savant réside dans son application du savoir qu'il détient.

الكُتُبُ بَساتينُ العُلَماءِ

Les livres sont les jardins des savants.

العِلْمُ زَيْنُ الاَغْنِياءِ وَ غِنى الفُقَراءِ

La science est l'ornement des riches et la richesse des pauvres.

تَجَرَّعْ مَضَضَ الحِلْمِ فَاِنَّهُ رَأْسُ الحِكْمَةِ وَ ثَمَرَةُ العِلْمِ

Avale l'amertume de la mansuétude, car elle est la tête de la sagesse et le fruit de la science.

العَالِمُ يَعْرِفُ الجاهِلُ لِاَنَّهُ كانَ قَبْلُ جاهِلاٍ وَالجاهِلُ لا يَعْرِفُ العالِمَ لِاَنَّهُ لَمْ يَكُنْ قَبْلُ عالماً

Le savant connaît l'ignorant parce qu'il l'était lui-même avant, alors que l'ignorant ne connaît pas le savant, car il ne l'était pas lui-même avant.

العالِمُ مَنْ شَهَدَتْ بَصِحَّةِ اقوالِهِ اَفْعالُهُ

Le savant est celui dont les actes témoignent de la hustesse de ses paroles.

تَعَلَّمْ عِلْمَ مَنْ يَعْلَمُ وَ عَلِّم عِلْمَكَ مَنْ يَجْهَلُ فَإذا فَعَلْتَ ذالِكَ عَلِمْتَ ما جَهِلْتَ وَانْتَفَعْتَ بِما عَلِمْتَ

Apprends la science de celui qui sait, et enseigne ta science à celui qui ignore ; ce faisant, tu auras appris ce que tu ignores et utilisé ce que tu sais.

تَعَلَّموا العِلْمَ وَ تَعَلَّموا مَعَ العِلْمِ السَّكينَةَ وَالحِلْمَ فَإنَّ العِلْمَ خليلُ المُؤْمِنَ وَ الحِلْمُ وَزيرُهُ

Apprenez la science et apprenez avec elle le calme et la mansuétude, car la science est l'ami chéri du croyant, et la mansuétude son vizir.

العالِمُ لا يَشْبَعُ مِنَ العِلْمِ ولا يَتَشَبَّعُ بِهِ

Le savant est celui qui ne se rassasie ni ne se lasse de la science.

تَعَلَّمِ العِلْمَ فَإنَّكَ اِنْ كُنْتَ غَنيَّاً زانَكَ وَ اِنْ كُنْتَ فَقيراً صانَكَ

Apprends la science, car si tu es riche, elle t'embellit (t'orne), et si tu es pauvre, elle te protège.

العالِمُ مَنْ شَهَدَتْ بَصِحَّةِ اقوالِهِ اَفْعالُهُ

Le savant est celui dont les actes attestent la véracité de ses paroles.

خُذوا مِنْ كُلِّ عِلْمٍ اَحْسَنَهُ فَإنَّ النَّحْلُ يَأْكُلُ مِنْ كُلِّ زَهْرٍ اَزْيَنَهُ فَيَتَوَلَّدُ مِنْهُ جَوْهَران نَفيسانِ اَحَدَهُما فيهِ شِفاءُ النَّاسِ والآخَرُ يُسْتَضاءُ بِهِ

Prenez de chaque science ce qu'elle a de meilleur, comme les abeilles qui mangent de chaque fleur ce qu'elle a de plus beau, lequel engendre deux essences (substances) précieuses, l'une est porteuse de guérison pour les gens, l'autre fournit de la lumière (le miel et la cire)

اَلعَالِمُ حَيٌّ وَ اِنْ كانَ مَيِّتاً وَالجاهِلُ مَيْتٌ وَاِنْ كَانَ حَيّاً

Le savant ('âlem, uléma) est vivant, lors même qu'il est mort, et l'ignorant est mort, lors même qu'il est vivant.

العِلمُ حَياةٌ وشِفاءٌ والجَهْلُ داءٌ وعَياءٌ

La science est vie et guérison, l'ignorance est maladie et fatigue

العِلْمُ اَكْثَرُ مِنْ اَنْ يُحاطَ بِهِ فَخُذوا مِنْ كُلِّ عِلْمٍ اَحْسَنَهُ

La Science est trop vaste pour qu'on puisse l'embrasser entièrement, apprenez donc de chaque savoir sa meilleure partie.

عِلْمُ المُنَافِقِ في لِسانِهِ

Le savoir de l'hypocrite est dans sa langue

عِلْمُ المُؤْمِنِ في عَمَلِهِ

Le savoir du croyant est dans ses actes

عِلْمٌ بلا عَمَلٍ كَشَجَرٍ بَلا ثَمَرٍ

Un savoir sans application est pareil à un arbre sans fruit

عِلْمٌ بلا عَمَلٍ كَقَوْسٍ بَلا وَتَرٍ

Un savoir sans application est pareil à un arc sans flèche

عِلْمٌ لا يَنْفَعُ كَدَواءٍ لا يَنْجَعُ

Un savoir inutile est pareil à un médicament sans effet

عِلْمٌ لايُصْلِحُكَ ضلالٌ وَمَالٌ لا يَنْفَعُكَ وَبالٌ

Un savoir qui ne peut vous réformer est égarement, et un bien qui ne vous sert à rien est enlisement

العالِمُ يَنْظُرُ بِقَلْبِهِ وَ خاطِرِهِ وَالجاهِلُ يَنْظُرُ بِعَيْنِهِ وَناظِرِهِ

Le savant regarde avec son cœur et son esprit, l'ignorant avec son œil et la vue extérieure.

العِلْمُ مِصْباحُ العَقْلِ

La science est la lampe de l'intellect

المَعْرِفَةُ نُورُ القَلْبِ

Le savoir est la lumière du cœur.

مَا أَخَذَ اللهُ عَلَى أَهْلِ الْجَهْلِ أَنْ يَتَعَلَّمُوا حَتَّى أَخَذَ عَلَى أَهْلِ الْعِلْمِ أَنْ يُعَلِّمُوا

Allah n'a ordonné aux ignorants de d'apprendre qu'après avoir ordonné aux tenants du savoir d'enseigner.

(moralité : De même que l'ignrant a l'obligation d'apprendre, de même le savant ou l'homme instruit a l'obligation d'enseigner sa connaissance, son savoir ou sa science.)

لايَسْتَحِيَّنَ اَحَدٌ اِذا سُئِلَ عَمّا لا يَعْلَمُ اَنْ يَقولُ لا اَعْلَمُ

Que celui qui ne connaît pas la réponse à une question qu'on lui pose n'ait pas honte de dire qu'il ne sait pas.

لا يَسْتَنْكِفَنَّ مَنْ لَمْ يَكُنْ يَعْلَمُ اَنْ يَتَعَلَّمَ

Que celui qui n'a pas été instruit ne dédaigne pas l'apprentissage.

La Patience et la perte de patience

الصَّبْرُ صَبْرانِ صَبْرٌ عَلى ما تَكْرَهُ وَ صَبْرٌ عَلى ماتُحِبُّ

La patience (longanimité) est de deux sortes : patience face à ce que tu détestes et patience face à ce que tu aimes.

الشَّهَواتُ اَعْلالٌ قاتِلاتٌ وَ اَفْضَلُ دَوائِها اِقْتِناءُ الصَّبْرِ عَنْها

Les désirs sont des maladies mortelles dont le meilleur remède est de s'en abstenir avec longanimité et de prendre son mal en patience.

نِعْمَ المَعُونَةُ الصَّبْرُ على البَلاءِ

Quelle bonne aide à supporter le malheur que la longanimité (la patience).

الصَّبْـرُ عَنِ الشَّهْوَةِ عِـفَّـــةٌ وَ عَنِ الغَضَبِ نَجْدَةٌ وَ عَنْ المَعْصِيَةِ وَرَعٌ

Résister à la volupté est chasteté, à la colère salut et au péché piété.

الجَزَعُ اَتْعَبُ مِنَ الصَّبْرِ

La perte de patience est plus fatigante que l'exercice de la patience.

اَوَّلُ العِبادَةِ إِنْتِظارُ الفَرَجِ بِالصَّبْرِ

Le commencement de l'adoration c'est l'attente de l'issue avec longanimité.

إِنْ صَبَرْتَ جَرَى عَلَيْكَ الْقَدَرُ وَأَنْتَ مَأْجُورٌ، وَإِنْ جَزِعْتَ جَرَى عَلَيْكَ الْقَدَرُ وَأَنْتَ مَأْزُورٌ

Si tu te montres longanime (face aux épreuves de la vie), tu subiras le destin en ayant mérité rétribution (récompense spirituelle), et si tu perds patience, tu subiras également le destin, tout en devenant pécheur.

اِنْ صَبَرْتَ جَرى عَلَيْكَ القَلَمُ وَاَنْتَ مَأْجُورٌ وَاِنْ جَزَعْتَ جَرى عَلَيْكَ القَلَمُ وَاَنْتَ مَأْزُورٌ

Si tu patiente (face aux épreuves) tu subis ton destin tout en méritant la récomense spirituelle que commande la patience, et si tu perds patience (face aux épreuves) tu subiras quand même ton destin, mais tout en commettant un péché

(celui de se montrer mécontent des épreuves auxquelles Allah nous soumet).

اِنْ كُنْتَ جازِعاً عَلى كُلِّ ما يَفْلِتُ مِنْ يَدَيْكَ فَاجْزَعْ عَلى ما لَمْ يَصِلْ اِلَيْكَ

Si tu t'affiges pour tout ce qui sort de tes mains, afflige-toi alors pour ce qui n'est pas entré dans ta possession.

اِنْ صَبَرْتَ اَدْرَكْتَ بِصَبْرِكَ مَنازِلِ الاَبْرارِ وَاِنْ جَزَعْتَ اَوْرَدَكَجَزَعُكَ عَذابِ النَّارِ

Si tu te montres longanime (faces aux épreuves), tu atteindras grâce à ta longanimité les positions des vertueux, et si tu t'en affliges, ton affliction te conduira aux supplices du Feu.

مَنْ لَمْ يُنْجِهِ الصَّبْرُ أَهْلَكَهُ الْجَزَعُ.

Celui que la longanimité ne sauve pas, sera anéanti par la perte de la patience.

الصَّبْرُ ثَمَرةُ الإيمانِ

La longanimité est le fruit de la foi

الصَّبْرُ عُدَّةُ الفَقْرِ

La longanimité est l'arme contre la pauvreté et le besoin

الصَّبْرُ عَوْنٌ على كُلِّ اَمرٍ

La longanimité est une aide pour toutes les affaires

الصَّـبـرُ عَلى الفَقْرِ مَعَ العِزِّ اَجمَلُ مِنَ الغِنى مَعَ الذِّلِ

Endurer la pauvreté dans la dignité est plus agréable que jouir de la richesse dans l'humiliation.

الجَزَعُ عِنْدَ المُصيـبَـةِ يُزيدُهـا وَالصَّـبْرُ عَلَيْها يُـبـيدُهـــا

S'émouvoir lors d'un malheur ne fait que l'aggraver, et faire preuve de longanimité l'anéantit.

بالصَّبْرِ تُدْرَكُ الرَّغائِبُ*

* C'est par la patience qu'on atteint les choses désirées.

الصَّبْرُ اَعْوَنُ شَيْءٍ عَلى الدَّهْرِ

La longanimité est la meilleure aide à l'endurance des adversités.

الصَّبْرُ خَيْرُ جُنُودِ المُؤْمِنِ

La longanimité est le meilleur des soldats du croyant

الصَّبْرُ يُهَوِّنُ الفَجيعةِ

La longanimité (l'endurance) allège l'affliction (le malheur)

الجَزَعُ يُعَظِّمُ المِحْنَةَ

Le manque d'endurance aggrave l'épreuve.

La satisfaction (al-qinâ'ah القناعة)

اَغْنى النَّاسُ القانِعُ وَ اَفْقَرُ النَّاسِ الطَّامِعُ

Le plus riche des hommes est le content et le plus pauvre, l'avide.

العَبْدُ حُرٌّ ما قَنِعَ والحُرُّ عَبْدٌ ما طَمِعَ

L'esclave est libre tant qu'il est satisfait (se contente de ce qu'il a) et l'homme libre est esclave tant qu'il convoite.

عِزُّ القُنوعِ خَيْرٌ مِنْ ذُلِّ الخُضوعِ

La puissance découlant de la satisfaction de ce qu'on a, vaut mieux que l'humiliation de la soumission.

*اِذا اَرادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْرَاً اَلْهَمَهُ القَناعَةَ فَاكْتَفى بِالكَفافِ وَاكْتَسى بِالعَفافِ

* Lorsque Allah veut du bien à un serviteur, Il lui inspire la satisfaction et il s'ensuit qu'il se contente de la portion congrue, et qu'il se revêt de l'abstinence.

مَنْ رَضِيَ بمِا قَسَمَ اللَّهُ لَمْ يَحْزَنْ عَلى ما في يَدِ غَيْرِهِ

Qui se résigne à ce que Allah lui a imparti, ne s'afflige pas de ce que les autres possèdent.

نالَ العِزَّ مَنْ لَزِمَ القَناعَةَ

Atteidra la puissance celui qui observe le contentement.

نالَ الغِنى مَنْ رُزِقَ اليَأْسُ مِمَّا في أَيْدي النَّاسِ والقِناعَةُ بِما أُوتِيَ وَالرِّضا بِالقَضاءِ

Aura atteint la richesse absolue (l'auto-suffisance) celui qu'Allah gratifie du désespoir de ce que les gens possèdent, du contentement de ce qui lui est

imparti, et de la résignation face au Décret du Créateur.

اِنْتَقِمْ مِنْ حِرْصِكَ بِالقُنُوعِ كَما تَنْتَقِمُ مِنْ عَدُوِّكَ بِالقِصاصِ

Venge-toi de ta convoitise par le contentement, tout comme tu te venges de ton ennemi par le talion.

اَلقِنَـاعَـةُ تُــؤَدّي اِلى العِــزِّ

La satisfaction conduit à la puissance.

الْقَنَاعَةُ مَالٌ لاَ يَنْفَدُ

La satisfaction est une fortune inépuisable.

اِرْضَ مِنَ الرِّزْقِ بِما قُسِمَ لَكَ تَغِشْ غَـنِـيًّاً

Accepte de la subsistance ce qui t'est imparti, tu vivras puissant (digne et à l'abri du besoin).

الغَنيُّ مَنْ اِسْتَغْنى بِالقِناعَةِ

On est puissant lorsque l'on tire sa puissance de son contentement de ce que l'on possède

القَنَاعَةُ رَأْسُ الغِنى

La satisfaction est le sommet de la puissance.

القَناعَةُ اَهْنَأُ عَيْشَةٍ

Vivre dans la satisfaction c'est la vie la plus heureuse.

القِناعَةُ عِزٌّ وغَناءٌ

La satisfaction est puissance et autosuffisance

الحِرْصُ ذِلٌّ وعَناءٌ

L'avidité est humiliation et souffrance.

La Foi,le bon croyant - al-îmân,al-mu'min (الايمان، المؤمن)

المُؤْمِنُ دَائِمُ الذِكرِ كَثيرُ الفِكْرِ عَلى النَّعَماءِ شَاكِرٌ وَفي البلاءِ صابِرٌ

* Le croyant est toujours en invocations (d'Allah), pense beaucoup, se montre reconnaissant envers les bienfaits et longanime dans les épreuves.

الإِيمَانُ أَنْ تُؤْثِرَ الصِّدْقَ حَيْثُ يَضُرُّكَ، عَلَى الْكَذِبِ حَيْثُ يَنْفَعُكَ، وَأَلاَّ يَكُونَ فِي حَدِيثِكَ فَضْلٌ عَنْ عَمَلِكَ، وَأَنْ تَتَّقِيَ اللهَ فِي حَدِيثِ غَيْرِكَ.

La foi, c'est de préférer la vérité lorsqu'elle te cause préjudice au mensonge lorsqu'il sert ton intérêt ; d'éviter que ta parole dépasse tes actes, et d'être scrupuleux dans la transmission exacte des paroles d'autrui.

الإِيمانُ شَجَرَةٌ اَصْلُها اليَقينُ وَفَرْعُها التُّقِي وَنُورُها الحَياءُ وَثَمَرُها السَّخاءُ

La foi est un arbre dont la racine est la certitude, dont la branche est la piété, dont la lumière est la pudeur et dont le fruit est la générosité.

الْمُؤْمِنُ بِشْرُهُ فِي وَجْهِهِ، وَحُزْنُهُ فِي قَلْبِهِ، أَوْسَعَ شَيْءٍ صَدْراً، وَأَذَلَّ شَيْءٍ نَفْساً. يَكْرَهُ الرِّفْعَةَ، وَيَشْنَأَ السُّمْعَةَ. طَوِيلٌ غَمُّهُ، بَعِيدٌ هَمُّهُ، كَثِيرٌ صَمْتُهُ، مَشْغُولٌ وَقْتُهُ. شَكُورٌ صَبُورٌ، مَغْمُورٌ بِفِكْرَتِهِ، ضَنِينٌ بِخَلَّتِهِ، سَهْلُ الْخَلِيقَةِ، لَيِّنُ الْعَرِيكَةِ! نَفْسُهُ أَصْلَبُ مِنَ الصَّلْدِ، وَهُوَ أَذَلُّ مِن العَبْدِ

L'enjouement du croyant est sur son visage, sa tristesse dans son cœur. Son coeur est on ne peut plus grand, son âme on ne peut plus humble. Il répugne à l'orgueil et s'indigne de la simulation. Son angoisse étendue, son souci profond, son silence fréquent, et son temps occupé. Il est longanime et reconnaissant. Il est plongé dans sa pensée. Il doute de sa conduite. Son caractère est doux. Son âme est plus dure que la pierre, alors qu'il est plus humilié que l'esclave.

المُؤْمِنُ مَنْ كانَ حُبُّهُ لِلَّهِ وَبُغْضُهُ لِلَّهِ وَاَخْذُهُ لِلَّهِ وَتَرْكُهُ لِلَّهِ

Le croyant est celui qui aime pour Allah, déteste pour Allah, prend pour Allah et abandonne pour Allah.

الأِيمانُ صَبْرٌ في البلاءِ وشُكْرٌ في الرَّخاءِ

Avoir la foi c'est être longanime lors des épreuves et reconnaissant dans l'aisance.

الإِيمانُ وَالعَمَلُ اَخْوانِ تَوْأمانِ وَرَفيقانِ لا يَفْتَرِقانِ لا يَقْبَلُ اللَّهُ اَحَدَهُما اِلّا بِصاحِبِهِ*

* La Foi et la pratique sont deux sœurs jumelles et deux compagnes inséparables : Allah n'accepte l'une qu'accompagnée de l'autre.

إِنَّمَا هُوَ عَبْدٌ قَبَلَ اللهُ صِيَامَهُ وَشَكَرَ قِيَامَهُ، وَكُلُّ يَوْم لاَ يُعْصَى اللهُ فِيهِ فَهُوَ عَبْدٌ.

On est serviteur d'Allah, lorsqu'Allah agrée notre prière et notre jeûne, et chaque jour où l'on ne désobéit à Allah, on est serviteur d'Allah.

المُؤْمِنُ مَنْ تَحَمَّلَ اذى النَّاسِ وَلا يَتَاَذّى اَحَدٌ مِنْهُ

Le croyant est celui qui endure le mal des gens, et qui ne nuit à personne.

المُؤْمِنُ اِذا سُــئِلَ اَسْعَفَ وَاِذا سَـئَـلَ خَـفَّـفَ

Le croyant donne généreusement si l'on lui demande quelque chose et demande peu lorsqu'il est dans le besoin.

الدُّعاءُ سِلاحُ الاوْلِياءُ

Le du'â' (la prière de demande) est l'arme des amis d'Allah.

المُؤْمِنُ دَائِمُ الذِكرِ كَثيرُ الفِكْرِ عَلى النَّعَماءِ شَاكِرٌ وَفي البلاءِ صابِرٌ

* Le croyant est toujours en invocations (d'Allah), pense beaucoup, se montre reconnaissant envers les bienfaits et longanime dans les épreuves.

إذا صَعَدَتْ رُوحُ المُؤْمِنِ إلى السَّماءِ تَعَجَّبَتِ المَلائِكَةُ وَقَالَتْ : وَاعَجَبَاً كَيْفَ نَجى مِنْ دَارٍ فَسَدَ فيها خِيارُنا.

Lorsque l'âme d'un bon croyant monte au ciel, les Anges s'étonnent et disent : "Que c'est curieux! Comment a-t-il pu être sauvé d'une demeure dans laquelle les meilleurs d'entre nous se sont pervertis? "

المُؤْمِنُ اِذا نَظَرَ اعْتَبَرَ وَ اِذا سَكَتَ تَفَكَّرَ وَ اِذا تَكَلَّمَ ذَكَرَ وَ اِذا أُعْطِـيَ شَكَرَ وَاِذا ابْتَلى صَبَرَ

Le croyant tire des leçons lorsqu'il regarde, réfléchit lorsqu'il se tait, invoque (Allah) lorsqu'il parle, remercie lorsqu'il reçoit un bienfait, patiente (se contrôle) lorsqu'il est éprouvé.

المُتَّـقونَ اَنْفُسُهُـمْ فانِـعَـةٌ وَ شَـهَواتُـهُـمْ مَـيِّـتَـةٌ وَوُجُوهُـهُمْ مُسْـتَبْـشِرَةٌ وَ قُلوبُهُمْ مَحْزونَةٌ

Ceux qui craignent Allah ont l'âme satisfaite, les désirs morts, le visage souriant et le cœur attristé.

المُتَّـقونَ اَنْفُسُهُـمْ عَفيفَةٌ وَحوائِجُهُمْ خَفيفَةٌ وَخَـيْـراَتُهمُ مَأْمولَةٌ وَ شُرُورُهُمْ مأْمونَةٌ

Ceux qui craignent Allah ont l'âme chaste et les besoins faciles à satisfaire. On peut espérer leurs bienfaits et on est sûr qu'on n'a pas à craindre un mal de leur part.

Le repentir (al-tawbah)

التَّوْبَةُ تُطهِّرُ القُلُوبَ وَتَغْسِلُ الذُّنوبَ

Le repentir purifie les cœurs et lave les péchés.

التَّوْبَةُ نَدَمٌ بِالقَلْبِ وَاسْتِغْفارٌ بِاللِّسـانِ وَ تَرْ كٌ بِالْجَوارِحِ وَاِضْمارٌ انْ لا يَعودَ

Le repentir consiste en un regret dans le cœur, une demande de pardon par la

langue, une renonciation par les sens, et la formation de l'intention de ne jamais recommencer.

*الذُّنُوبُ الدَّاءُ وَالدّواءُ الاِسْتِغْفَارُ وَالشَّفاءُ اَنْ لا تَعُودَ

* Les péchés sont des maladies, leur remède est la demande de pardon et la guérisson est de ne pas y retourner (les recommencer).

Manger trop, manger peu…

*اِيَّاكَ وَ البِطْنَةَ فَمَنْ لَزِمَها كَثُرَتْ اَسْقامُهُ وَفَسَدَتْ اَحْلامُهُ

* Méfie-toi de la satiété, car quiconque s'y habitue, ses maladies vont augmentant et ses beaux rêves se transforment en cauchemars.

*اِيّاكُمْ وَالبِطْنَةِ فَاِنَّها مِقْساةٌ لِلقَلْبِ وَمِكْسَلَةٌ عَنِ الصَّلاةِ مُفْسِدَةٌ لِلجَسَدِ

* Gardez-vous de la gloutonnerie, elle endurcit le cœur, provoque la paresse vis-à-vis de la Prière et déprave le corps.

*اِيَّاكَ وَاِدْمانَ الشَّبَعِ فَاِنَّهُ يُهَيِّجُ الاَسْقامَ وَيُثيرُ العِلَلَ

* Prends garde de te laisser t'accoutumer à la satiété, car celle-ci provoque les maladies et déchaîne les malaises.

مَنْ قَلَّ اَكْلُهُ صَفا فِكْرُهُ

Qui mange peu, sa pensée s'éclaircit.

* مَنْ زادَ شَبَعُهُ كَظَّتْهُ البِطْنَةُ

* Qui se rassasie trop, la réplétion l'étrangle.

*مَنْ كَظَّتْهُ البِطْنَةُ حَجَبَتْهُ عَنِ الفِطْنَةِ

* Celui qui souffre de réplétion, voit sa perspicacité se voiler..

* اِذا اَرادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْراً اَعَفَّ بَطْنَهُ وَفَرْجَهُ

* Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL purifie son ventre et son sexe

* اِذا اَرادَ اللَّهُ بِعَبْدٍ خَيْراً اَعَفَّ بَطْنَهُ عَنِ الطَّعامِ وَفَرْجَه عَنِ الحَرامِ

* Lorsque Allah veut le bien à un serviteur, IL purifie son ventre de la satiété, et son sexe de l'acte illicite

* اِذا اَرادَ اللَّهُ سُبْحانَهُ صَلاحَ عَبْدٍ اَلْهَمَهَ قِلَّةَ الكلامِ و قِلَّةَ الطَّعامِ و قِلَّةَ المَنامِ

* Lorsque Allah veut réformer un serviteur, IL lui inspire la tendance à parler peu, manger peu et dormir peu.

البِطْنَةُ تَمْنَعُ الفِطْنَةَ

La réplétion empêche la perspicacité.

مَنْ قَلَّ طَعامُهُ قَلَّتْ آلآمُهُ

Qui mange peu souffre peu.

التَّجُوعُ اَدْوُ الدَّواءِ

Manger peu est le remède le plus efficace.

الشَّبَعُ يُكْثِرُ الادْواءُ

La satiété augmente les maladies.

* اَقْلِلْ طَعامَـاً تُقْلِلْ سَـقامَـاً

* Diminue ta nourriture, tu seras moins malade.

Promesse Des Gemmes de La Voie de l'Eloquence (Nahj-ul-Balâghah) Promesse

* لا تَعْتَمِد عَلى مَوَدَّةَ مَنْ لا يُوفي بِعَهْدِهِ

* Ne compte pas sur l'affection de celui qui ne respecte pas sa promesse.

الوَعْــدُ مَرَضٌ وَالبُـرْءُ اِنْجازُهُ

La promesse est une maladie dont la guérison consiste en son accomplissement (en sa tenue).

ما اَنْجَزَ الوَعْدَ مَنْ مَطَلَ بِهِ

N'aura pas tenu sa promesse celui recourt aux atermoiements (qui tergiverse).

*الكَريمُ اِذا وَعَدَ وَفى وَاِذا تَوَاعَدَ عَفى

* Le noble, s'il promet tient sa promesse et si l'on lui promet sans respecter la promesse, il pardonne.

*المَنْعُ الجَميلُ اَحْسَنُ مِنَ الوَعْدِ الطَّويلِ

* Il vaut mieux éconduire gentiment un solliciteur que de lui faire une promesse qui n'en finit pas de se prolonger.

* اَصلُ الدِّينِ اداءُ الاَماناتِ وَالوَفاءِ بِالعُهُودِ

* La structure centrale de la religiosité est la restitution du dépôt et le respect des pactes et engagements.

*اِنَّ العُهُودَ قَلائِدُ قي الاَعْناقِ اِلى يَوْمِ القِيامَةِ فَمَنْ وَصَلَها وَصَلَهُ اللَّهُ وَ مَنْ نَقَضَها خَذَلَهُ اللَّهُ وَ مَنْ اِسْتَخَفَّ بِها خاصَمَتْهُ اِلى يَومِ القِيامَةِ

* Les pactes sont des colliers qui resteront autour des cous jusqu'au Jour de la Résurrection. Quiconque les respecte, Allah se lie avec lui, quiconque les renie, Allah l'abandonne, quiconque s'en moque, ils lui tiennent procès jusqu'au Jour de la Résurrection.

Divers 1. 86

*الكَظْمُ ثَمَرَةُ الحِلْمِ

* La maîtrise de la colère est le fruit de la mansuétude.

السَّخاءُ خُلُقُ الانبياءِ

La générosité est le trait caractéristique des Prophètes

*الغَضَبُ عَدُوٌّ فلا تُمَلِّكْهُ نَفْسَكَ

* La colère est un ennemi, ne la laisse donc pas t'asservir

الغِنى عَنِ المُلُوكِ أفْضَلُ مُلْكٍ

Se passer des gens puissants est la meilleure puissance

مَنْ أبْصَرَ عَيْبَ نَفْسِهِ لَمْ يَعِبْ أَحَداً

Qui voit son défaut, ne critique jamais les défauts d'autrui.

*البَخيلُ حازِنٌ لِوَرَثَتِهِ

* L'avare est le trésorier de ses héritiers.

المُحْتَكِرُ مَحْرومٌ مِنْ نِعْمَتِهِ

L'accapareur est privé de ses bienfaits

السَّامِعُ شَريكُ القائِلُ

Celui qui écoute une médisance est le complice (l'associé) de celui qui la dit.

سَامِعُ هَجْوِ القَوْلِ شَريكُ القائِلِ

Celui qui écoute une diatribe (contre quelqu'un) est l'associé de celui qui la prononce

سَامِعُ الغيبَةِ اَحَدُ المُغتابيْنِ

L'auditeur d'une médisance est l'un des deux médisants (celui qui médit et celui qui écoute)

ساعَةُ ذُلٍّ لا تَفي بِعِزِّ الدَّهْرِ

La puissance et la dignité de toute une vie ne suffisent pas à effacer l'humiliation d'une heure

ثَمَرَةُ العِلْمِ مَعْرِفَةُ اللَّهِ

Le fruit de la Science est la connaissance d'Allah

ثَمَرَةُ الايمانِ الفَوْزُ عِنْدِ اللَّهِ

Le fruit de la Foi est de gagner la proximité d'Allah.

Divers 2.

اِذا بَنى المَلِكُ عَلى قَواعِدِ العَدْلِ وَ دَعائِمِ العَقْلِ نَصَرَ اللَّهُ مُواليهِ وَ خَذَلَ مُعاديهِ

Si le Roi (dirigeant d'un pays) édifie son règne sur les règles de la justice et les piliers du bon sens, Allah fera triompher ses partisans et défera ses ennemis.

كُنْ عَالماً ناطِقَاً اَوْ مُسْتَمِعاً واعِياً و اِيَّاك ان تَكُونَ الثَّالِثُ

Sois un savant parlant ou un auditeur attentif, et gare à toi de n'être ni l'un ni l'autre (un ignorant)

كُنْ جَواداً مُؤَثِّراً، اَوْ مُقتَصِداً مُقَدِّراً و اِيَّاك ان تَكُونَ الثَّالِثُ

Sois, soit généreux et altruiste, ou économe et bon comptable, et gare à toi d'être avare ou prodigue

اِتَّقُوا اللَّهَ الَّذي اِنْ قُلْتُمْ سَمِعَ وَاِنْ اَضْمَرْتُمْ عَلِمَ

Craignez Allah qui entend ce que vous dites, et sait ce que vous cachez dans vos cœurs

اِتَّقُوا دَعْوَةَ المَظْلومِ فَاِنَّهُ يَسْئَلُ اللَّهَ حَقَّهُ وَ اللَّهُ سُبْحانَهُ اَكْرَمُ مِنْ اَنْ يُسْئَلَ حَقّاً اِلاّ اَجابَ.

Craignez le du'â' de la victime d'injustice, car elle demande à Allah de lui rendre justice (son droit lésé) ; or Allah -Il est Sublime et Exalté- ne manque jamais de satisfaire une demande de restitution d'un droit, que l'on lui adresse.

تَجَنَّبوا المُنى فَاِنَّها تَذْهَبُ بِبَهْجَةِ نِعَمِ اللَّهِ عِنْدَكُمْ وَ تَلْزِمُ اِسْتِصْغارِهالَدَيْكُمْ وَ عَلى قِلَّةِ الشُّكْرِ مِنْكُمْ.

Evitez de vivre dans les souhaits, car ils enlèvent de vous la joie des bienfaits d'Allah, les rendent insignifiants à vos yeux et vous conduisent à estomper vos sentiments de reconnaissance envers Allah.

تَفَكَّرْ قَبْلَ اَنْ تَعْزِمَ وَ شاوِرْ قَبْلَ تُقْدِمَ وَ تَدَبَّرقَبْلَ اَنْ تَهْجُمَ.

Réfléchis avant de décider, consulte avant d'entreprendre et planifie avant d'exécuter.

تَوَقُّوا البَرْدَ في اَوَّلِهِ وَ تَلَقُّوهُ في آخِرِهِ فَاِنَّهُ يَفْعَلُ بِالأبْدانِ كَما يَفْعَلُهُ في الاَغْصانِ : اَوَّلُهُ يُحْرِقُ وَ آخِرُهُ يُورِقُ.

Prévenez le froid de l'hiver à son début et accueillez-le à sa fin, car il agit sur les corps comme il agit sur les branchages : à son début il les brûle et à sa fin il les fait feuiller.

إِنَّكُمْ وَمَدِينُونَ بِمَا قَدَّمْتُمْ وَ مُرْتَهَنُونَ بِمَا أَسْلَفْتُمْ

Certes, vous êtes créanciers (vous serez remboursés) de ce que vous avez offert (pour votre vie future), et ce que vous avez prêté est une garantie hypothécaire pour vous.

عِنْدَ تَعاقُبِ الشَّدائِدِ تَظْهَرُ فَضائِلُ الأِنْسانِ

Les mérites de l'homme apparaissent lorsque les difficultés se succèdent.

وَقارُ الشَّيْبِ اَحَبُّ اِلَيَّ مِنْ نَضارَةِ الشَّبابِ

La révérence qu'inspirent les cheveux blancs m'est plus sympathique que la fraîcheur de la jeunesse.

وَقارُ الشَّيْبِ نُورٌ وَزِينَةٌ

La révérence qu'inspire la vieillesse est une lumière et un ornement.

Divers 3.

مَنْ كَتَمَ وَجَعاً أَصابَهُ ثَلاثَةَ أَيّامٍ وَ شَكى اِلى اللَّهِ سُبْحانَهُ كانَ اللَّهُ مُعافيهِ

Quiconque ne parle pas pendant trois jours d'une douleur dont il souffre, et s'en plaint uniquement auprès d'Allah, Allah l'en guérira.

مَنْ لا حَياءَ لَهُ لا خَيْرَ فيهِ

Qui n'a pas de pudeur, ne vaut rien.

مَنْ كَثُرَ غَمُّهُ تَأَبَّدَ حُزْنُهُ

Celui qui a trop d'angoisse, sa tristesse s'éternise.

مَنْ طالَ عُمْرُهُ كَثُرَتْ مَصائِبُهُ

Celui qui vit très longtemps, ses malheurs se multiplient.

مَنْ سَأَلَ في صِغَرِهِ اَجابَ في كِبَرِهِ

Qui pose des qustion pendant son enfance saura répondre pendant sa maturité.

مَنْ لَمْ يَجْهَدْ نَفْسَهُ في صِغَرِهِ لَمْ يَنْبُلْ في كِبَرِهِ

Qui ne s'efforce pas pendant son enfance, ne s'ennoblit pas lors de sa maturité.

مَنْ قَلَّ كلامُهُ قَلَّتْ آثامُهُ

Qui parle peu voit ses péchés diminueer.

مَنْ حاسَبَ الاِخْوانَ عَلى كُلِّ ذَنْبٍ فَلَّ اَصْدِقائُهُ

Qui tient rigueur à ses frères de chaque faute voit ses amis se raréfier.

مَنْ كَثُرَ كِذْبُهُ قَلَّ بَهائُهُ

Qui ment beaucoup sa splendeur diminue (sa splendeur en prend un coup).

مَنْ اعْتَزَّ بِغيْرِ اللَّهِ سُبْحانَهُ ذّلَّ

Quiconque cherche la puissance chez quelqu'un d'autre qu'Allah sera humilié.

مَنِ اهْتَدى بِغَيْرِ هُدى اللهِ ضَلَّ

Quiconque cherche une guidance autre que celle d'Allah, s'égare.

مَنْ كَثُرَ هَزْلُهُ بَطَلَ جِدُّهُ

Qui plaisante beaucoup perd son sérieux

مَنْ قَلَّ حَيَائُهُ قَلَّ وَرَعُهُ

Qui a peu de pudeur a peu de piété.

مَنْ قَلَّ وَرَعُه ماتَ قَلْبُهُ

Quicoque a peu de piété son cœur meurt.

مَنْ ماتَ قَلْبُهُ دَخَلَ النَّارَ

Qui a le coeur mort va en Enfer.

مَنْ قَرَعَ بابَ اللَّهِ سُبْحانَهُ تعالى فَتَحَ لَهُ

Quiconque frappe à la porte d'Allah- Il est Glorieux et Sublime- Il lui ouvre Sa porte.

مَنْ قَلَّ اَكْلُهُ صَفا فِكْرُهُ

Qui mange peu, sa pensée s'éclaircit.

* مَنْ زادَ شَبَعُهُ كَظَّتْهُ البِطْنَةُ

* Qui se rassasie trop, la réplétion l'étrangle.

*مَنْ كَظَّتْهُ البِطْنَةُ حَجَبَتْهُ عَنِ الفِطْنَةِ

* Celui qui souffre de réplétion, voit sa perspicacité se voiler..

Divers 4.

لا تُؤَخِّرْ اِنالةُ المُحْتاجِ اِلى غَدٍ فَاِنَّكَ لا تَدْري ما يَعْرُضُ لَكَ وَلَهُ في غَدٍ

Ne retarde pas à demain la satisfaction du besoin d'un nécessiteux, car tu ne sais pas ce qu'il adviendra de toi ou de lui le lendemain.

*لا تُلْقي المُؤْمِنَ حَسوداً وَلا جَفُودَاً وَ لا بَخيلاً

* Tu ne rencontreras jamais un (vrai) croyant jaloux, rancunier ou avare.

لا طاعَةَ لِمَخْلوقٍ في مَعْصيَةِ الخالِقِ

Point d'obéissance à une créature, si elle implique une désobéissance au Créateur.

لا يَكْمُلُ ايمانُ عَبْدٍ حَتَّى يُحِبَّ مَنْ اَحَبَّهُ لِلَّهِ وَ يَبْغِضَ مَنْ اَبْغَضَهُ لِلَّهِ

La Foi d'un serviteur ne s'accomplira pas avant qu'il n'aime celui qu'il aime pour Allah et qu'il déteste celui qu'il déteste pour Allah.

لَيْسَ بِحَكيمٍ مَنْ شَكى ضُرَّهُ اِلى غَيْرِ رَحيمٍ

N'est point sage celui qui se plaint d'un dommage qui l'a atteint auprès de quelqu'un qui ne soit pas miséricordieux.

فَقْدُ البَصَرِ اَهْوَنُ مِنْ فَقْدِ البَصيرَةِ

La perte de la vue est moins grave que la perte de la clairvoyance.

فَضْلُ الرَّجُلِ يُعْرَفُ مِنْ قِوْلِهِ

* On reconnaît le mérite de l'homme à ses paroles.

فَخْرُ الرَّجُلِ بِفَضْلِهِ لا بِاَصْلِهِ

La fierté de l'homme découle de ses mérites personnels et non de ses origines.

فازَ مَنْ اَصْلَحَ عَمَلَ يَوْمِهِ وَاسْتَدْرَكَ فَوارِطَ اَمْسِهِ

Sera gagnant celui qui réforme l'action de son jour d'aujourd'hui, et répare ses erreurs des jours passés.

Divers 5.

الاِسْتِغْـفارُ دَوَاءُ الذُّنوبِ

La demande de pardon (istigh-fâr) est le remède des péchés.

الاَعْمالُ ثِمارُ النِّـيَّاتِ

Les actes sont les fruits des intentions.

اَلمَعْصِيَةُ تَمْنَعُ الاِجابَةَ

La désobéissance à Allah (péché) empêche l'exaucement du du'â'.

اَلحِكَمُ رِياضُ النُّبَلاءِ

Les sagesses sont les jardins des nobles

* اَلحَسُودُ لا شِفاءَ لَهُ

* L'envieux n'a pas de remède.

الحَقودُ لا راحَةَ لَهُ

Le rancunier ne connaît pas le repos

الفاسِقُ لا غيبةَ لَهُ

Ce n'est pas de la médisance que de dénoncer le pervers.

النِّـيَّةُ اَساسُ العَمَلِ

L'intention est la base de l'action

المَغْلوبِ بِالحَقِّ غالِبٌ

être vaincu dans une bonne cause, c'est être vainqueur.

الغالِبُ بِالشَّــرِّ مَغْلوبٌ

être vainqueur dans une mauvaise cause, c'est être vaincu.

السُّــكُوتُ عَلى الاَحْمَـقِ اَفـْضَـلُ جَوابِهِ

Le silence est la meilleure réponse au sot.

أِظـْهارُ الغِنى مِـنَ الشُّــكْـرِ

La manifestation de la richesse est une forme de reconnaissance envers le Bienfaiteur.

اِظْـهـارُ التَّباؤُسُ يَجْلِبُ الفَقْرِ

La manifestation (l'affectation, l'étalage) de la misère apporte la pauvreté.

التَّفَكُّرُ في آلآءِ اللَّهِ نِعْمَ العِبادَةِ

La méditation des signes d'Allah est le meilleur acte d'adoration.

Divers 6.

* اِسْتَدِمِ الشُّكْرَ تَدُمْ عَلَيْكَ النِعْمَةُ

* Continue le remerciement, le bienfait (d'Allah) continuera.

*اَحْسِنْ اِلى المُسيءَ تَمْلِكُهُ

* Sois bienfaisant envers le malfaisant, et tu le posséderas (c'est-à-dire qu'il se dévouera à toi).

*اَحْسِنْ لِمَنْ اَساءَ اِلَيْكَ وَاعْفُ عَمَّن جَنى عَلَيْكَ

* Sois bienfaisant envers celui qui a été malfaisant envers toi et pardonne à celui qui a été injuste envers toi.

* اَحْسِنْ اِلى مَنْ شِئْتَ وَكُنْ اَميرَهُ

* Sois bienfaisant envers qui que tu veuilles, tu seras son maître.

اِسْتَغْنِ عَمَّنْ شِئْتَ وَ كُنْ نَظيرَهُ

Passe-toi de qui que tu veuilles, tu seras son égal.

اَحْتَجْ اِلى مَنْ شِئْتَ وَكُنْ اَسيرَهُ

Aie besoin de qui que tu veuilles, tu seras son captif.

* اَقْلِلْ طَعامَـاً تُقْلِلْ سَـقامَـاً

* Diminue ta nourriture, tu seras moins malade.

*اَقْلِلْ كَلامَكَ تَأْمَنْ مَلامَاً

* Parle peu, tu seras à l'abri des blâmes.

الدَّهْرُ يَوْمانِ يوْمٌ لَكَ وَ يَوْمٌ عَلَيْكَ فَاِذا كانَ لَكَ فلا تَبْطَرْ وَ اِذا كانَ عَلَيْكَ فِاصْطَبِرْ

Le Temps est deux jours : un jour pour toi et un jour contre toi ; lorsque il est pour toi ne soit pas difficile, et lorsque c'est contre toi, patiente.

المالُ وَبالٌ عَلى صاحِبِهِ اِلّا ما قـدَّمَ مِنْـهُ

Le bien matériel est une charge pénible pour son propriétaire, mise à part, la partie de ce bien qu'il a offerte.

السَّـيِّـدُ مَنْ تَحَمَّلَ اَثْقالَ اِخوانِهِ وَ اَحْسَـنَ مُجاوَرَةَ جيرانِهِ

Le grand homme est celui qui supporte les charges de ses frères et observe les règles du bon voisinage avec ses voisins.

الكَريمُ اِذا احْتاجَ اِلَيْكَ اَعْفاكَ وَاِذا احْتَجْتَ اِلَيْهِ كَفاكَ

Un grand homme, est celui qui te pardonne quand tu ne peux le satisfaire, s'il a

besoin de toi et qui subvient à ton besoin, si tu as besoin de lui.

اللَّئيمُ اِذا احْتاجَ اِلَيْكَ اَجْفاكَ وَاِذا احْتَجْتَ اِلَيْهِ عَنّاكَ

Lorsqu'il a besoin de toi, le mesquin se montre exigeant, et si tu as besoin de lui, il te fait courir.

الرّاضي بِقِعْلِ قَوْمٍ كالدّاخِلِ فيهِ مَعَهُمْ وَلِكُلِّ داخِلٍ في باطِلٍ اِثْمانِ اِثْـمُ الرِّضا بْهِ وَ اِثْمُ العَمَلِ بِهِ

Celui qui accepte la conduite des gens est comme s'il y était leur associé ; donc toute personne qui participe à une action injuste commet en fait un double péché, le péché de l'acceptation de cette action et le péché de sa participation.

* الرّاضي عَنْ نَفْسِهِ مَسْتُـورٌ عَنْهُ عَيْبُهُ وَ لَوْ عَرَفَ فَضْلَ غَيْرِهِ لَساءَهُ ما بِهِ مِنْ النَّقْصِ وَالخُسْـرانِ

* Celui qui est content de lui-même, ignore ses défauts, car s'il connaissait la perfection d'autrui, il se mécontenterait de ses défauts et lacunes.

الغَمُّ مَرَضُ النَّفْسِ

L'angoisse est la maladie de l'âme

المَرْءُ عَدوٌّ ما جَهَلَ وصَديقُ ما عرفَ

L'homme est l'ennemi de ce qu'il ignore et l'ami de ce qu'il connaît

مُصيبَةٌ يُرْجى اَجْرُها خَيْرٌ مِنْ نِعْمَةٍ لا يُؤَدَّى شُكْرُها

Un malheur dont on espère la rétribution spirituelle vaut mieux qu'un bienfait dont on ne fait pas le remerciement.

مادِحُكَ بِما لَيْسَ فيكَ مُسْتَهْزِءٌ بِكَ فَاِنْ لَمْ تَسْعَفْهُ بِنَوالِكَ بالَغَ في ذِلِّكَ وَهِجائِكَ

Celui qui te flatte pour ce qui n'a pas, se moque en réalité de toi, et si tu ne le gratifie pas de tes dons, il exagérera dans ton humiliation et ton satire (il s'évertuera à t'avilir et à te satiriser avec exagération).

مِنْ الواجِبِ عَلى الغَنيِّ اَنْ لا يَضُنَّ على الفَقيرِ بِمالِهِ

Il est du devoir di riche de ne pas être avare de son argent envers le pauvre.

*

مِنْ الواجِبِ عَلى الفَقيرِ اَنْ لا يَبْذُلَ مِنْ غَيْرِ اضْطِرارٍ سُؤالَهُ

Il est du devoir du pauvre de ne pas demander sans avoir un besoin impérieux.

مَنْ كُنْتَ سَبَباً في بَلائِهِ وَجَبَ عَلَيْكَ التَّلَطُّفَ قي عِلاجِ دائِهِ

Il est de ton devoir de soigner avec toute la douceur due le mal de celui dont tu a été la cause du malheur.

مَنْ لا تَنْفَعُكَ صَداقَتُهُ ضَرَّتْكَ عَداوَتُهُ

Celui dont l'amitié ne t'est pas utile, son hostilité t'est nuisible.

مَنْ مَنَّ بِاِحْسانِهِ فَكَاَنَّهُ لَمْ يُحْسِنْ*

* Celui qui rappelle sa bienfaisance, agit comme s'il ne l'avait pas accomplie.

مَنْ تَوالَتْ عَلَيْهِ نَكَباتُ الزَّمانِ اَكْسَبَتْهُ فَضيلَةُ الصبْرِ

Celui sur qui se succèdent les calamités de la vie, acquiert la vertue de la longanimité.

مَنْ شَهِدَ لَكَ بِالباطِلِ شَهِدَ عَلَيْكَ بِمِثْلِهِ

Celui qui livre un faux témoignage en ta faveur, en fera de même contre toi.

مَنِ كَلَّفَكَ ما لا تُطيقُ فَقَدْ اَفْتاكَ في عِـصْيانِهِ

Qui te demande de faire ce que tu ne supportes pas, t'aura autorisé en fait à lui désobéir.

مَنْ مَدَحَكَ بِما ليْسَ فيكَ فَهُوَ خَليقٌ اَنْ يَذُمَّكَ بِما لَيْسَ فيكَ

Qui te complimente pour ce que tu n'as pas est digne de te critiquer pour ce que tu n'es pas.

سادَةُ النَّاسِ في الدُّنيا الاَسْخِياءُ وفي الآخِرَةِ الاَتْقِياءِ

Les maîtres des gens dans le monde ici-bas sont les généreux et dans l'autre monde, les pieux.

سَمْعُ الاِذْنِ لا يَنْفَعُ مَعَ غَفْلَةِ القَلْبِ

L'audition de l'oreil est inutile, lorsque le cœur est distrait.

سَامِعُ الغيبَةِ شَريكُ المُغْبَابِ

Celui qui écoute la médisance est le complice du médisant.

سَلْ عَنِ الجارِ قَبْلَ الدَّارِ

Informez-vous sur le voisin avant de vous informer sur la maison (que vous voulez habiter).

سِلْ عَنِ الرَفيقِ قَبْلَ الطَّريقِ

Renseige-toi sur ton comapganon de voyage avant de te renseigner sur la route.

رَسُوْلُ الرَجُلِ تَرْجُمانُ عَقْلِهِ وَكِتابُهُ اَبْلَغَ مِنْ نُطْقِهِ

Le messager d'un homme est le reflet de son esprit, et son message (lettre) est plus éloquent que sa parole.

خِدْمَةِ الجَسَدِ اِعْطَائُهُ ما يَسْتَدْعِيهِ مِنَ المَلاذِّ والشَّهَواتِ وَالمُقْتَنَياتِ وفي ذَلِكَ هَلاكُ النَّفْسِ

Servir le corps, c'est accéder à ce qu'il réclame de plaisirs, de désirs et d'acquisitions, ce qui conduira à l'anéantissement de l'âme.

خِدْمَةِ النَّفْسِ صِيانَتها عَنِ اللَّذَاتِ وَالمُقْتَنَياتِ ورِياضَتُها بالعُلومِ والحِكَمِ واِجْهادُها بِالعِباداتِ والطَّاعاتِ وفي ذَلِكَ نَجاتُ النَّفْسِ

Servir l'âme, c'est la protéger des plaisirs et des acquisitions, de la nourrir de sciences et de sagesses, et de la charger (la faire s'efforcer à des actes d'adoration et d'obéissance) d'actes d'adoration et d'obéissance, ce qui conduira au salut de l'âme.

اَنْصَفُ النَّاسِ مَنْ اَنْصَفَ مِنْ نَفْسِهِ بِغَيْرِ حاكِمٍ عَلَيْهِ

Le plus équitable des gens est celui qui se conduit équitablement de lui-même et sans la contrainte d'une autorité.

العَمَلُ بِغَيْرِ عِلْمٍ ضَلالٌ

C'est un égarement que d'agir sans connaissance (sans savoir ce qu'on fait et pourquoi on le fait).

اَلا اِنَّهُ لَيْسَ لِاَنْفُسِكُمْ ثَمَنٌ اِلاَّ الجَنَّةَ فلا تبيعُوها اِلاَّ بِها

Sachez que le prix de vos âmes ne peut être que le Paradis. Ne les vendez donc qu'à ce prix

اَلا لايَسْتَحِيّنَّ مَنْ لا يَعْلَمُ اَنْ يَتَعَلَّمَ فَاِنَّ قيمةَ كَلِّ امريءٍ ما يَعْلَمُ*

* Que celui d'entre vous qui ne sait pas n'aie pas honte d'apprendre, car la valeur de chaque homme est ce qu'il sait.

اَلا لايَسْتَقْبِحَنَّ مَنْ سُئِلَ عَمَّالا يَعْلَمُ اَنْ يَقُولَ لا اَعْلَمُ*

* Que celui à qui on demande ce qu'il ne sait pas ne dédaigne pas de dire qu'il ne sait pas.

اَنْفَعُ العِلْمِ ما عُمِلَ بِهِ

La plus utile des sciences, c'est celle qu'on applique.

اَفْضَلُ العَمَلِ ما أُخلِصَ فيهِ

La meilleure des actions, c'est celle accomplie avec dévouement.

اَعْجَزُ النَّاسِ مَنْ عَجَزَ عَنِ الدُّعاءِ

Le plus impuissant des gens est incapable de faire le du'â'

*اَعْظَمُ المَصائِبِ والشَّقاءِ الوَلَهِ بالدُّنيا

* L'amour fou de ce monde est la plus grande des calamités et des misères.

اَحْمَقُ النَّاسِ مَنْ ظَـنَّ اَنَّهُ اَعْقَلُ النَّاسِ

Le plus sot des gens celui qui se croit le plus intelligent (sage) d'entre eux.

اَفْضَلُ النَّاسِ مَنْ شَغَلَتْهُ مَعايِبُهُ عَنْ عُيُوبِ النَّاسِ

Le meilleur des gens est celui dont les défauts le distraient des défauts des autres.

اَفْضَلُ النَّاسِ مَنْ جاهَدَ هَواهُ

Le meilleur des gens est celui qui combat sa passion.

اَصْلُ الشَّرَهِ الطَّمَعُ وثَمَرَتُهُ الملامَةُ

Le fondement de l'avidité, c'est l'ppétence, et son fruit, c'est le remords.

اَصْلُ العَزْمِ الحَزْمُ وثَمَرَتُهُ الظَّفْرُ

Le fondement de la résolution, c'est la fermeté, et son fruit, c'est le triomphe.

العِلْمُ في الصِّغَرِكالنَقْشِ في الحَجَرِ

L'apprentissage pendant l'enfance est aussi durable que la gravure sur la pierre.

[1] Les hadiths marqués d'un astérisque (*) reviennent sous une autre rubrique.

[2] La vie d'ici-bas est normalement pour le croyant est un lieu d'épreuves et de souffrances. Donc il est normal qu'un croyant avisé soit soumis aux épreuves de la

vie.

[3] La Vie éternelle après la Résurrection.

[4] Makârim al-Akhlâq, p. 228.